



SP 90

SP 80

SP 75

SP 70

SP 85 D

SP 80 D



**MANUAL
DE INSTRUÇÕES**
SÁLTITÃO

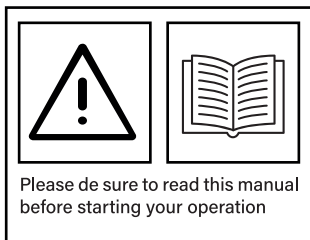
**MANUAL DE
INSTRUCCIONES**
PISON COMPACTADOR

**MANUEL
D'UTILISATION**
PILONNEUSE

HANDBUCH
STAMPFER

**INSTRUCTIONS
MANUAL**
TAMPING RAMMER

WWW.SIRL.PT



EDIÇÃO 01/2021

O fabricante reserva o direito de alterar ou modificar qualquer especificação deste manual sem aviso prévio.

EDICIÓN 01/2021

El fabricante se reserva el derecho de alterar o modificar cualquier especificación de este manual sin

EDITION 01/2021

Le fabricant se réserve le droit de changer ou de modifier les spécifications de ce manuel sans préavis.

AUSGABE 01/2021

Der Hersteller behält sich das Recht vor, Spezifikationen in diesem Handbuch ohne vorherige Ankündigung zu ändern oder zu modifizieren.

EDITION 01/2021

The manufacturer reserves the right to change or modify the specifications of this manual without notice.

01

FICHA TÉCNICA
FICHA TÉCNICA
FICHE TECHNIQUE
PRODUKTDATENBLATT
DATASHEET

02

SEGURANÇA E PREVENÇÃO DE ACIDENTES
SEGURIDAD Y PREVENCIÓN DE ACCIDENTES
SECURITÉ ET PREVENTION DES ACCIDENTS
UNFALLVERHÜTUNG
SECURITY AND ACCIDENT PREVENTION

03

MANUTENÇÃO
MANTENIMIENTO
MANUTENTION
WARTUNG
MAINTENANCE

04

INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA
INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD
INSTRUCTIONS DE SECURITÉ
SICHERHEITSHINWEISE
SAFETY INSTRUCTIONS

05

NOÇÕES COMPLEMENTARES DE UTILIZAÇÃO
NOCIONES COMPLEMENTARIAS DE USO
NOTIONS COMPLÉMENTAIRES D'UTILISATION
GEBRAUCHSANWEISUNG
ADDITIONAL CONCEPTS OF USE

06

POSSÍVEIS FALHAS
POSIBLES FALLAS
CAUSES POSSIBLES DE DÉFAILLANCE
MÖGLICHE FEHLER
POSSIBLE FAILURES

07

LISTAGEM DE PEÇAS
LISTADO DE PIEZAS
VUE ÉCLATÉE
ERSATZTEILLISTE
LISTED OF SPARE PARTS

Agradecemos a compra desta máquina com a qualidade garantida do fabricante.



LEIA CUIDADOSAMENTE ESTE MANUAL, OBSERVANDO AS INDICAÇÕES DE UTILIZAÇÃO E DE SEGURANÇA ANTES, DURANTE E APÓS USO, DE FORMA A MANTER A SUA MÁQUINA EM BOAS CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO E SALVAGUARDAR A SUA SEGURANÇA. SE NÃO SEGUIR AS INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA PODERÁ MAGOAR-SE OU PÔR EM RISCO A SUA VIDA

Esta máquina é fabricada em conformidade com as exigências das Directivas Comunitárias aplicáveis, sendo fornecida com a Declaração CE de Conformidade.

A substituição de peças desta máquina, decorrente da manutenção ou reparação, deve ser efectuada apenas com peças originais. O utilizador perde qualquer possibilidade de reclamação se substituir qualquer peça usada por peças não originais.

Deve manter este manual ao longo da vida da máquina, para futuras referências.

Em todas as referências de modelo ou características pode haver uma variação de 10%, devendo esta margem ser sempre considerada para qualquer análise ou utilização.

Gracias por la compra de esta máquina con la calidad asegurada del fabricante.

LEA CUIDADOSAMENTE ESTE MANUAL OBSERVANDO LAS INDICACIONES DE USO Y DE SEGURIDAD ANTES, DURANTE, DESPUES A SU USO DE FORMA QUE MANTENJA SU MAQUINA EN BUENAS CONDICIONES DE USO Y SALVAGUARDAR SU SEGURIDAD. SI NO SIGUE LAS INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD, PUEDE DAÑAR O RIESGAR SU VIDA

Esta máquina está hecha en conformidad con las exigencias, de las directrices comunitarias aplicables siendo suministrada con la Declaración CE de conformidad.

La Sustitución de las piezas de esta máquina durante el mantenimiento o reparación debe ser efectuada solamente con piezas originales. El operario pierde cualquier posibilidad de reclamación en caso de sustituir cualquier pieza usada por piezas no originales.

Debe mantener este manual durante toda la vida de la máquina para futuras referencias.

En todas las referencias de los modelos las características puede existir una variación de 10%, este margen se debe considerar siempre en cualquier análisis o uso.

Merci d'avoir acheté cette machine avec la qualité garantie du fabricant.

LISEZ ATTENTIVEMENT CE MANUEL D'UTILISATION, ET VEUILLEZ SUIVRE LES INSTRUCTIONS AVANT, PENDANT ET APRÈS L'UTILISATION, DE LA MACHINE AFIN DE CONSERVER VOTRE APPAREIL DANS UN BON ÉTAT ET DE PRÉSERVER VOTRE SÉCURITÉ. SI VOUS NE SUIVEZ PAS LES CONSIGNES DE SÉCURITÉ, VOUS POUVEZ VOUS BLESSER OU RISQUER VOTRE VIE

Cette machine est fabriquée conformément aux exigences des directives communautaires en vigueur. La déclaration de conformité européenne vous est fournie avec la machine.

Le changement de pièces de cette machine, son entretien ou sa réparation doit être effectuée exclusivement avec des pièces d'origines.

L'utilisateur perd toute possibilité de faire une réclamation s'il change une pièce usée pour une qui ne serait pas d'origine. Devrait garder le manuel de cette machine à vie pour toute référence future.

Pour toutes les références et spécifications de nos modèles, il peut y avoir une variation de 10% des valeurs présentés qui doivent être tenue en compte pour toutes analyse et utilisation.

Wir bedanken uns für Ihr Vertrauen in den Kauf dieses Maschine mit garantierter Qualität vom Hersteller.

BITTE LESEN SIE DIESES HANDBUCH SORGFÄLTIG DURCH, BEACHTEN SIE DIE ANWEISUNGEN FÜR DEN GEBRAUCH. VOR, WÄHREND UND NACH DEM GEBRAUCH, UM IHRE MASCHINE IN GUTEN NUTZUNGSBEDINGUNGEN ZU HALTEN UND IHRE SICHERHEIT ZU SICHERN.

Die Maschine Entspricht den EU-Richtlinien und wird mit EG entsprechenserklärung geliefert.

Der Austausch von Teilen dieser Maschine aufgrund von Wartungs- oder Reparaturarbeiten darf nur mit Originalteilen durchgeführt werden.

Der Benutzer verliert jegliche Anspruchsmöglichkeit, wenn er nicht mit originale Teile ersetzt.

Zum späteren gebrauch bewahren sie diesen handbuch sorgfältig zusammen mit der Maschine.

In allen Referenzen von Modellen oder Merkmalen kann es zu Abweichungen von 10% kommen, und dieser Spielraum muss bei jeder Analyse oder Verwendung immer berücksichtigt werden.

Thank you for purchasing this machine with the highest quality of the manufacturer.

READ THIS MANUAL CAREFULLY, OBSERVING THE INSTRUCTIONS FOR USE AND SAFETY BEFORE, DURING AND AFTER USE, TO KEEP YOUR MACHINE IN GOOD CONDITIONS OF USE AND SAFEGUARD YOUR SAFETY.

This machine has been manufactured in accordance with the requirements of the applicable EU Directives, and is provided with the EC Declaration of Conformity.

Any maintenance or repair work must be carried with original parts.

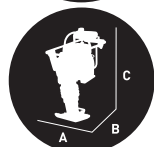
The user will lose all rights if the original parts are not used.

This manual must be kept for future references for the lifetime of the machine.

In all references to model or characteristics may exist variation of 10%, this margin should always be considered in any analysis or use.

01

FICHA TÉCNICA FICHA TÉCNICA FICHETECHNIQUE PRODUKTDATENBLATT DATASHEET



MODELO MODELO MODÈLE MODELL MODEL	90	80	75	70
FORÇA DE IMPACTO (KN) FUERZA DE IMPACTO (KN) FORCE D'IMPACT (KN) AUFPRALL (KN) IMPACT FORCE (KN)	16	10	13	10
ALTURA MÁXIMA DE SALTO ELEVACION DEL PIÑÓN HAUTEUR DE SAUT STAMPF HÖHE MAXTAMPING	80	65	85	65
CAPACIDADE DEPÓSITO COMBUSTÍVEL CAPACIDAD DEL DEPÓSITO DE COMBUSTIBLE CAPACITÉ DU RÉSERVOIR D'ESSENCE KRAFTSTOFFTANK FUEL TANK CAPACITY	2,8	2,8	2,8	2,8
TAMANHO DO PÉ DIMENSIONES PIE DIMENSIONS DE LA BASE STAMPFFLÄCHE FEET SIZE	330 x 290 mm	345 x 285 mm	345 x 285 mm	345 x 285 mm
Nº BATIDAS POR MINUTO Nº DE GOLPES POR MINUTO COUPS PAR MINUTE STAMPFUNG PRO MINUTE COMPACT P/MINUTE	640/680	450/650	640/680	450/650

DIMENSÕES DIMENSIONES DIMENSIONS DIMENSIONEN DIMENSIONS (mm)				
COMPRIMENTO (A) EXTENSIÓN (A) LONGUEUR (A) LANGE (A) LENGTH (A)	760 mm	570 mm	720 mm	570 mm
LARGURA (B) ANCHURA (B) LARGEUR (B) BREITE (B) WIDTH (B)	450 mm	510 mm	375 mm	510 mm
ALTURA (C) ALTURA (C) HAUTEUR (C) HÖHE (C) HEIGHT (C)	1130 mm	1040 mm	1070 mm	1040 mm
PESO (KG) PESO (KG) POIDS (KG) GEWICHT (KG) WEIGHT (KG)	79 - 82	73.5 - 76.5	71	73 - 76

MOTORES MOTORES MOTEURS MOTOREN ENGINES	HONDA	ROBIN	LONCIN	YANMAR	SIRL
MODELO MODELO MODÈLE MODEL MODELL	GX120	EH 12-2D	LC168F-2H	L48M	KM173F
CILINDRADA (CM3) CILINDRADA (CM3) CILINDRÉ (CM3) HUBRAUM (CM3) DISPLACEMENT (CM3)	118	121	196		250
POTÈNCIA (KW) POTÈNCIA (KW) PUISSANCE (KW) POTENZ (KW) POWER (KW)	3.7 Hp (2.6 Kw)	3.5 Hp (2.5 Kw)	5.3 Hp (4.1 Kw)	4.2 Hp (3.1 Kw)	5.0 Hp (2.5 Kw)
COMBUSTÍVEL COMBUSTIBLE CARBURANT KRAFTSTOFF FUEL	GASOLINA ESSENCE BENZIN PETROL			DIESEL	
TORQUE (NM) PAR (NM) COUPLE (NM) DREHMOMENT(NM) TORQUE (NM)	7.3	7.5	12.4	10.5	9.5
LUBRIFICANTE LUBRIFICANTE LUBRIFIANT SCHMIERÖL LUBRICANT	SAE 10W30				
VELA VELA BOUGIE ZUNDKERZEN CANDLE			NGK BR-6HS		

MÁQUINAS EQUIPADAS COM MOTOR DE ARRANQUE

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

O motor de arranque é alimentado com um cabo positivo diretamente da bateria e é acionado quando o MANOBRAADOR DA MÁQUINA gira a chave totalmente, ele é mantido em funcionamento até que se solte a chave.

Durante o funcionamento o solenóide (6) (automático) é alimentado com positivo, proveniente da chave, puxando o conjunto pistão e garfo, que por sua vez desliza o bendix(2) (roda livre) até acoplar com a cremalheira (roda dentada no volante do motor de combustão) ao mesmo tempo o solenóide fecha o circuito principal energizando a bobina(4) e o induzido(3) através das escovas(5), criando um campo magnético e assim o movimento de rotação.

Os mancais (1) são peças importantes e de precisão, eles conservam o induzido centralizado e muito próximo da bobina sem que encostem para garantir o toque necessário para impulsionar o motor da máquina.

CUIDADOS COM O MOTOR DE ARRANQUE

Ele consome muita energia e foi desenvolvido para funcionar por um curto período de tempo, portanto acione apenas dez segundos durante cada tentativa de partida e espere mais de trinta segundos entre uma tentativa e outra.

Se após três tentativas o motor não entrar em funcionamento procure uma oficina.

Estas medidas permitem aumentar a vida útil de qualquer tipo de motor de arranque, se for exigido demais ele estraga facilmente.

MAQUINAS EQUIPADAS COM MOTOR DE ARRANQUE

INSTRUCCIONES DE UTILIZACIÓN

El motor de arranque es alimentado con un cable positivo directamente de la batería y es accionado cuando el conductor de la máquina gire la llave totalmente. El motor es mantenido en funcionamiento hasta que se suelte la llave.

Durante el funcionamiento el cable conductor de corriente eléctrica (6) (automático) es alimentado con el positivo, proveniente de la llave, tirando el conjunto pistón y tenedor, que s u vez desliza el bendix (2) (rueda libre) hasta acoplar con la cremallera (rueda dentada en el volante del motor de combustión) al mismo tiempo el cable conductor de corriente eléctrica cierra el circuito principal energizando la bobina (4) e induciéndolo (3) a través de las escobillas (5), creando un campo magnético y así el movimiento de rotación. Las bisagras (1) son piezas importantes y de precisión; eos conservan lo inducido centralizado y muy cerca de la bobina sin que rocen, para garantizar el toque necesario para impulsar el motor de la máquina.

CUIDADOS CON O MOTOR DE ARRANQUE

El motor consume mucha energía y ha sido desarrollado para funcionar por un corto período de tiempo, por tanto acci6nalo solo diez segundos durante cada tentativa de partida y espere treinta segundos más entre una tentativa y otra. Si después de tres tentativas el motor no arranca, búsquese un taller. Estas medidas permiten aumentar la vida útil de cualquier tipo de motor de arranque. Si se le exige demasiado, el motor se estropeará fácilmente.

MACHINES ÉQUIPER AVEC DÉMARREUR.

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

Le démarreur est alimenté avec un câble positif directement de la batterie et se déclenche lorsque l'opérateur de la machine tourne la clé complètement. Il se maintient en fonctionnement jusqu'à ce qu'il libère la clé.

Pendant le fonctionnement, le solénoïde (6) (automatique) est alimenté par le positif, à partir de la clé, poussant l'ensemble du piston qui a son tour s'engage le bendix (2) (roue libre) pour s'engager avec la couronne (roue dentée sur le volant du moteur) au même temps le solénoïde ferme le circuit principal énérgisant la bobine (4) et l'armature (3) à travers des charbons (5) qui crée un champ magnétique et comme ça le mouvement de rotation.

Les paliers (1) sont des pièces importantes et de précision, ils conservent l'armature centrée et très proche de la bobine sans la touchée pour conserver le couple nécessaire pour entraîner le moteur de la machine.

PRENDRE SOIN DU DÉ- MARREUR

Il consomme beaucoup d'énergie et à été conçu pour fonctionner pendant une courte période de temps, donc il faut l'actionner pendant 10 secondes à chaque tentative de démarrage et attendre 30 secondes entre une tentative et la prochaine. Si après trois tentatives le moteur ne démarre pas recherchez un mécanicien.

Ces mesures permettent d'augmenter la durée de vie de tous genre de démarreurs, par contre si on exige trop de lui, il s'abimera plus rapidement.

MASCHINEN MIT ANLAUF MOTOR BENUTZUNGSHINWEIS GEBRAUCHSANWEISUNG

Der anlauf des Motors ist vom positiven kabel direct von der batterie angetrieben und wird gestartet mit den drehen des Schlüssel bis es wieder frei gelassen ist.

Während des betriebs der machine der Sicherheitszuhaltung (6) (Automatisch) ist er mit den positiven vom Schlüssel angetrieben, es zieht den walzen und gabel, das auf ihr seite den BENDIX (2) (Frei Dreht) bis er mit der zahnstange kuppelt (Das zahnrad am Lenkrad des Verbrennungsmotor) in der selben zeit Schließt die Sicherheitszuhaltung hauptschaltung Energetisierung der Spule (4) und der Anker (3) durch die Bürsten (5) Erzeugt ein Magnetfelds und damit die Drehrichtung. Die Lager (1) sind wichtige Präzision Teile, behalten sie deinduzierten zentralen sehr nahe an der anliegen Spule frei um den notwendig Kontakt zu gewährleisten, um den Motor des maschinen anzutreiben.

VORSICHT MIT DEN ANLASSER

Er verbraucht viel Energie, über eine kurzer Zeit betreiben, so während nur 10 Sekunden betreiben bei jedem Versuch, danach dreißig Sekunden warten vor ein weiteren Versuch. Wenn nach drei Versuchen der Motor nicht startet, suchen sie eine Werkstatt.

Diese Maßnahmen erhöhen die lebensdauer von jeder Art Anlassermotor, sonst verdirbt es leicht.

MACHINE EQUIPPED WITH STARTER MOTOR UTILIZATION DIRECTIONS

The starter motor is powered by the positive cable connected to the battery, activated when the driver turns the key, and keeps working until the key is removed.

While running, the solenoid (automatic) is fed by positive, originating from the key, drawing on the piston and fork which in turn slides the bendix (free wheel) slotting into the ratchet (toothed wheel and the wheel mixer on the combustion engine) induced by the brushes, creating a magnetic field and thus a rotation movement.

The bearings are important precision parts which maintain the induced close to the coil, which are close but not touching, in order to guarantee the necessary torque to drive the machine.

CAUTION WITH THE STARTER MOTOR

The starter motor uses a lot of power and has been designed to work for short periods, so that it should be turned on only for 10 seconds, at each attempt to start, with a pause of 30 seconds between each attempt. If after 3 tries the motor does not start, you should go to the workshop.

These measures will ensure a long useful life for any type of starter motor, which if not complied with, will quickly wear out.

O Saltitão é uma ferramenta compactadora potente, capaz de aplicar uma enorme força, em impactos sucessivos numa superfície de terra. As suas aplicações incluem: compactação de solos e de estradas, terraplenes e reservatórios, assim como o preenchimento de oleodutos de gás, tubagens para água, e redes de cabos eléctricos.

A força de impacto da máquina, nivela e compacta uniformemente os espaços vazios entre as partículas dos solos, para

incrementar a densidade seca. Um movimento circular é convertido de forma a criar a força de impacto. O Saltitão desenvolve uma poderosa compactação. Para manter um desempenho óptimo, é essencial que opere a máquina devidamente e que tenha uma boa manutenção.

El pison compactador es una poderosa herramienta de compactación, capaz de aplicar una fuerza enorme, en sucesivos impactos sobre una superficie terrestre. Sus aplicaciones incluyen: compactación de suelos y carreteras, movimiento de tierras y embalses, así como el llenado de tuberías de gas, tuberías de agua y redes de cables eléctricos.

La fuerza de impacto de la máquina nivela y comprime uniformemente los huecos entre las partículas del suelo para aumentar la densidad seca. Un movimiento circular se convierte para crear la fuerza de impacto. El Saltitão desarrolla una compactación potente. Para mantener un rendimiento óptimo, es esencial que opere la máquina correctamente y la mantenga bien.

La Pilonneuse est un puissant outil de compactage, capable d'appliquer une grande force en impacts successifs sur une surface de terre. Ces machines doivent être utilisées dans les travaux de terrassements, l'entretien des routes, l'aménagement paysager. La force d'impact de la machine met à niveau de façon uniforme les particules du sol pour augmenter leurs densités à sec. Un mouvement circulaire est conçu pour créer la force d'impact. La pilonneuse développe un compactage puissant donc pour maintenir des performances optimales, il est essentiel que vous utilisiez la machine correctement.

Das Stampfer ist ein leistungsstarkes Verdichtungs Werkzeug, das bei aufeinanderfolgenden Stößen auf eine Erdoberfläche enorme Kräfte aufbringen kann. Seine Anwendungen umfassen: Verdichtung von Böden und Straßen, Erdarbeiten und Stauseen sowie das Befüllen von Gasleitungen, Wasserleitungen und elektrischen Kabelnetzen. Die Aufprallkraft der Maschine macht die Hohlräume zwischen den Bodenpartikeln gleichmäßig und kompakt frei Trockendichte erhöhen. Eine Kreisbewegung wird umgewandelt, um die Aufprallkraft zu erzeugen. Der Stampfer entwickelt eine starke Verdichtung. Um eine optimale Leistung aufrechtzuerhalten, ist es wichtig, dass Sie die Maschine ordnungsgemäß bedienen und gut warten.

The Tamping Rammer is a powerful compacting tool, capable of applying an enormous force, in successive impacts on an earth surface. Its applications include: compaction of soils and roads, earthworks and reservoirs, as well as the filling of gas pipelines, water pipes, and electrical cable networks.

The impact force of the machine evenly levels and compresses the voids between soil particles to increase dry density.

A circular motion is converted to create the impact force. The Saltitão SP90, develops a powerful compaction. To maintain optimum performance, it is essential that you operate the machine properly and maintain it well.

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

As pessoas que procedam à movimentação, montagem, utilização, controlo, manutenção ou reparação desta máquina, devem ler e compreender as instruções deste manual.

RESPONSABILIDADES DO COMPRADOR

O comprador deve assegurar que a máquina é apenas utilizada por pessoas qualificadas.

Qualquer serviço fora da cobertura deste manual de instruções, deve ser realizado por um Serviço Autorizado pelo fabricante.

ARMAZENAMENTO

Quando a máquina não está em uso, deve ser limpa e colocada na posição de armazenamento, sendo depositada em local fechado. Manter fora do alcance de crianças.

**PERIGO DE MORTE**

EXISTE O RISCO DE MORTE SE ESTAS INSTRUÇÕES NÃO FOREM CUMPRIDAS.

INSTRUCCIONES DE UTILIZACION

Las personas que procedan al movimiento, montaje, utilización, control, mantenimiento o reparación de esta máquina, debiera leer y comprender las instrucciones de este manual.

RESPONSABILIDAD DEL COMPRADOR

El comprador debe asegurarse que la máquina sea solamente utilizada por personas cualificadas.

Cualquier servicio fuera del alcance de este manual de instrucciones debe ser realizado por un Servicio autorizado por el fabricante.

ALMACENAMIENTO

Cuando la máquina no esta en uso, se debe limpiar puesta en posición de almacenamiento, siendo puesta en local cerrado. Manter gase fuera del alcance de los niños.

PELIGRO DE MUERTE

EXISTE O RIESGO DE MUERTE SI LAS INSTRUCCIONES NO FUERAN CUMPLIDAS.

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

Les utilisateurs qui déplacent, monte, utilise, répare ou nettoie la machine doivent impérativement lire et comprendre les instructions de ce manuel.

RESPONSABILITÉ DE L'ACHETEUR

L'acheteur doit s'assurer que la machine est utilisée seulement par des utilisateurs qualifiés.

STOCKAGE DE LA MACHINE

Quand la machine n'est pas utilisées, elle doit être nettoyée et en position de stockage. Elle doit être placée dans un endroit fermé et hors de la portée des enfants.

DANGER OF MORT

LES MACHINES NE PEUVENT PAS ÊTRE UTILISÉES DANS DES ATMOSPHÈRES EXPLOSIVES OU DANS DES ENVIRONNEMENTS HUMIDES.

BENUTZUNG ANWEISUNG

Die personen die im umgang mit dem Stampfer bei der montage, aufsicht, benutzung oder reparatur müssen diesen handbuch lesen die handlung der maschine beherschen.

KÄUFER VERANTWORTLICHKEIT

Der Käufer muss versichern dass der maschine nur von qualifizierten personen benutzt wird.

Alle Dienstleistungen, die außerhalb des Geltungsbereichs dieser Bedienungsanleitung liegen, müssen von einem autorisierten Service des Herstellers durchgeführt werden.

LAGERN

Wenn die Maschine nicht benutzt wird, muss sie sauber an einen Sicheren Platz. Außer reichweite von kinder.

LEBENSGEFAHR

WENN DIESE UNTERWEISUNG NICHT AUSGEFÜHRT WERDEN.

INSTRUCTIONS FOR USE

Anyone handling, assembling, using, controlling, servicing and repairing this machine should read and understand the instructions laid out in this manual.

BUYER'S RESPONSIBILITIES

The buyer should ensure that the machine is used only by trained personnel.

Any service outside the scope of this instruction manual must be performed by an Authorized Service by the manufacturer.

STORAGE

When not in use, the machine should be left clean and kept in a storage position, in an enclosing place, out of reach of children.

RISK OF DEATH

THERE IS A LETHAL RISK IF THESE INSTRUCTIONS ARE NOT RESPECTED.



INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

AS MÁQUINAS NÃO PODEM SER USADAS EM ATMOSFERAS EXPLOSIVAS E AMBIENTES HÚMIDOS.

NUNCA permita que pessoal sem treino opere ou preste serviço ao equipamento.

NÃO trabalhe com a máquina fora do local de trabalho, pode ser perigoso.

NÃO force a máquina. Use-a corretamente e apenas para o que está desenhada.

Trabalhe sempre ao longo de **SUPERFÍCIES UNIFORMES**. Evite os objetos que possam interferir na operação a realizar; podem causar lesões no operador e danos na máquina.

NÃO utilize acessórios para este equipamento que não sejam os recomendados pelo fabricante. Pode causar danos no equipamento ou provocar lesões no operário.

Remita-se ao **MANUAL DO PROPRIETÁRIO**, para questões técnicas ou para informações adicionais sobre este equipamento.

UTILIZACIÓN

LAS MÁQUINAS NO PUEDEM SER USADAS EN ATMOSFERAS EXPLOSIVAS Y EN AMBIENTES HÚMEDOS.

NUNCA permita que personal no capacitado opere o repare el equipo.

NO opere la máquina fuera del lugar de trabajo, puede ser peligroso.

NO fuerce la máquina. Úselo correctamente y solo para lo que está diseñado

Siempre trabaje a lo largo de **SUPERFICIES UNIFORMES**. Evite objetos que puedan interferir con la operación a realizar; causar lesiones al operador y daños a la máquina.

NO use accesorios para este equipo que no sean los recomendados por el fabricante. Puede causar daños al equipo o lesiones al operador.

Consulte el **MANUAL DEL PROPIETARIO** para preguntas técnicas o para obtener información adicional sobre este equipo.

UTILISATION

LES MACHINES NE PEUVENT PAS ÊTRE UTILISÉES DANS DES ATMOSPHÈRES EXPLOSIVES.

SEULS des techniciens qualifiés doivent utiliser ou entretenir cet équipement.

NE JAMAIS utiliser la machine en dehors de son lieu de travail, cela peut entraîner à des accidents.

NE JAMAIS forcer la machine. Utilisez-la correctement et uniquement pour ce qu'elle a été conçue.

Travailler toujours sur des **SURFACES PLANES**. Évitez les objets susceptibles d'interférer avec l'opération à effectuer, cela peut causer les blessures à l'utilisateur et endommager la machine.

NE JAMAIS utiliser d'autres accessoires que les prévues par le fabricant pour ce produit, cela pourrait entraîner des blessures à l'utilisateur ou endommager la machine.

Pour toutes questions techniques ou pour plus d'informations sur cet équipement merci de vous reporter à ce **MANUEL D'INSTRUCTIONS**.

VERWERTUNG

DER MASCHINEN KANN NIEMALS AN EXPLOSIVEN ATMOSPHÄREN ODER NASSEN PLATZ BENUTZT WIRDEN.

Lassen Sie **NIEMALS** ungeschultes Personal das Gerät bedienen oder warten.

Betreiben Sie die Maschine **NICHT** außerhalb des Arbeitsplatz, da dies gefährlich sein kann.

Drücken Sie die Maschine **NICHT** mit Gewalt. Verwenden Sie es richtig und nur für das, was entworfen wurde.

Arbeiten Sie immer auf **EBENEN FLÄCHEN**. Vermeiden Sie Objekte, die den auszuführenden Vorgang beeinträchtigen könnten. Verletzungen des Bedieners und Schäden an der Maschine verursachen.

VERWENDEN Sie für dieses Gerät kein anderes als das vom Hersteller empfohlene Zubehör. Dies kann das Gerät beschädigen oder den Bediener verletzen.

Technische Fragen oder weitere Informationen zu diesem Gerät finden Sie in der **BEDIENUNGSANLEITUNG**.

FIELD OF USE

THE MACHINES SHOULD NEVER BE USED IN EXPLOSIVE ATMOSPHERES.

NEVER allow untrained personnel to operate or service the equipment.

DO NOT operate the machine outside the workplace, it can be dangerous.

DO NOT force the machine. Use it correctly and only for what is designed

Always work along **EVEN SURFACES**. Avoid objects that may interfere with the operation to be performed; cause injury to the operator and damage to the machine.

DO NOT use accessories for this equipment other than those recommended by the manufacturer. It may cause damage to the equipment or cause injury to the operator.

Refer to the owner's **MANUAL FOR TECHNICAL** questions or for additional information about this equipment.

MANUTENÇÃO E REPARAÇÃO

Apenas técnicos autorizados devem proceder à manutenção ou reparação das máquinas, os quais devem respeitar as exigências da marcação CE (onde aplicável). Nenhuma alteração às especificações técnicas da máquina deve ser efectuada.

QUALQUER INTERVENÇÃO DE MANUTENÇÃO OU REPARAÇÃO AOS MOTORES DEVE SER EFECTUADA POR TÉCNICOS QUALIFICADOS.



SUBSTITUIÇÃO DE PEÇAS

Contacte o revendedor, especificando a peça requerida através da indicação do modelo da máquina, número da peça indicado no desenho (ver listagem de peças e desenho de conjunto), designação e quantidade.

Antes de começar qualquer manutenção ou reparação, DESLIGUE a máquina no comando e da fonte de alimentação. No final da manutenção, verifique se os componentes e os protectores estão correctamente montados.

MANTENIMIENTO Y REPARACION

Solamente los técnicos con autorización deben proceder al mantenimiento o reparación de las máquinas, los cuales deben respetar las exigencias de marcación CE (donde aplicable).

Ninguna alteración a las especificaciones técnicas de la máquina debe ser efectuada.

CUALQUIER INTERVENCIÓN DE MANTENIMIENTO O REPARACIÓN EN LOS MOTORES DEBE SER EFECTUADA POR TÉCNICOS QUALIFICADOS.

SUSTITUCIÓN DE PIEZAS

Contacte con el revendedor, especificándole la pieza requerida através de la indicación del motor de la máquina, número de la pieza indicado en el dibujo (ver listado de piezas y dibujo del conjunto), designación y cantidad.

Antes de empezar cualquier mantenimiento o reparación, DESCONECTE la máquina en el mando y en la fuente de alimentación. Al final del mantenimiento, certifique que los componentes y protectores están correctamente montados.

ENTRETIEN ET RÉPARATION

Seuls des techniciens qualifiés doivent procéder à la maintenance de la machine, les mêmes sont dans l'obligation de respecter les exigences CE (quand applicable). Aucun changement doit être effectué aux spécifications techniques de la machine.

TOUTES INTERVENTIONS (RÉPARATION OU ENTRETIEN) SUR LES MOTEURS DOIT ÊTRE EFFECTUÉE PAR DES TECHNICIENS QUALIFIÉS.

CHANGEMENT DE PIÈCES

Contactez votre revendeur en précisant le modèle de la machine, non de la pièce et numéro (voir la liste des pièces et vue éclatée).

Avant de commencer toutes interventions, assurez-vous que la machine est bien éteinte et DÉBRANCHEZ de l'alimentation. Pour finaliser votre intervention, vérifiez si tous les composants et protection sont correctement installés.

PFLEGE UND WARTUNG

Nur berechtigt Techniker können an Maschine reparatur durchführen.

Und sollten alle forderung der CE markierung in ansicht nehmen.

REPARATUR ODER WARTUNG VOM MOTOR DARF NUR DURCH QUALIFIZIERTEN TECHNIKER DURCHGEFÜHRT WERDEN.

TEILE ERSÄTZEN

Bitte kontaktieren sie ihren Verkäufer mit der information von ihren Maschine, Model und die ordnungsnummer des teiles (das sie in den zeichnung der gesamtheit sehen)

Vor dem Starten Wartung oder Reparaturarbeiten, schalten Sie die Stromversorgung der Maschine aus.

Am Ende der Wartung überprüfen Sie, ob die Komponenten und die Beschützer richtig zusammengebaut sind.

MAINTENANCE AND REPAIR

Maintenance and repairs of the machine should only be carried on by authorized technicians and the terms of the EC logo (where applicable). There should be no alteration of the technical specifications of the machines.

ANY MAINTENANCE AND REPAIR SHOULD BE CARRIED ON BY QUALIFIED PERSONNEL.

SUBSTITUTION OF SPARE PARTS

Contact the dealer, specifying the required part according to the model number of the machine, quoting the number of the part on the picture (see the parts list and the picture) designation and the quantity.

Switch off the machine and DISCONNECT from the power source before carrying on any maintenance and repair. At the end of the maintenance procedure, check that the components and protectors are correctly installed.



MÁQUINAS COM MOTORES DE COMBUSTÃO

É RECOMENDADA A LEITURA DO MANUAL DE INSTRUÇÕES DO FABRICANTE DO MOTOR, ANTES DE INICIAR A UTILIZAÇÃO DA MÁQUINA.

Verifique o nível do óleo regularmente, com o motor desmontado da máquina de acordo com as indicações do manual de instruções do motor.

A substituição do óleo deve ser efectuada a 1.ª vez ao fim de 20 horas de utilização e as seguintes ao fim de 40 horas, respeitando a referência do lubrificante indicada na ficha técnica dos motores e as indicações do fabricante.



OS COMPONENTES DO MOTOR PODEM GERAR UM CALOR EXTREMO. PARA PREVENIR QUEIMADURAS, NÃO TOQUE NESTAS ÁREAS ENQUANTO O MOTOR ESTIVER EM MOVIMENTO OU IMEDIATAMENTE DEPOIS DE OPERAR COM A MÁQUINA. NUNCA OPERE O MOTOR SEM O SUFOCADOR.

MAQUINAS CON MOTORES DE COMBUSTIÓN

ES RECOMENDABLE LA LECTURA DEL MANUAL DE INSTRUCCIONES DEL FABRICANTE, ANTES DE INICIAR LA UTILIZACIÓN DE LA MÁQUINA.

Verifique el nivel del aceite regularmente, con el motor desmontado de la máquina de acuerdo con las indicaciones del manual de instrucciones del motor.

La substitución del aceite debe ser efectuada, la 1.ª vez, al final de 20 horas de utilización y las siguientes, al final de 40 horas, respetando la referencia del lubricante indicado en la ficha técnica de los motores y las indicaciones del fabricante.

LOS COMPONENTES DEL MOTOR PUEDEN GENERAR CALOR EXTREMO. PARA EVITAR QUEMADURAS, NO TOQUE ESTAS ÁREAS MIENTRAS EL MOTOR ESTÁ FUNCIONANDO O INMEDIATAMENTE DESPUÉS DE OPERAR LA MÁQUINA. NUNCA OPERE EL MOTOR SIN EL ESTRANGULADOR.

MACHINES AVEC MOTEUR À COMBUSTION

IL EST RECOMMANDÉ DE LIRE LE MANUEL D'INSTRUCTIONS DU FABRICANT DU MOTEUR AVANT DE COMMENCER À UTILISER LA MACHINE.

Vérifiez le niveau d'huile régulièrement avec le moteur démonté selon les instructions du manuel d'instruction du moteur.

Le premier changement d'huile doit être effectué après les premières 20h d'utilisation, puis la suivante après les 40h première heures. Vous devez respecter les références du lubrifiant indiquées sur la fiche technique des moteurs et les indications du fabricant.

LES COMPOSANTS DU MOTEUR PEUVENT GÉNÉRER UNE CHALEUR EXTRÊME. POUR ÉVITER TOUT ACCIDENT, NE TOUCHEZ PAS, CES ZONES LORSQUE LE MOTEUR TOURNE OU IMMÉDIATEMENT APRÈS AVOIR FAIT FONCTIONNER LA MACHINE. NE JAMAIS DÉMARRER LE MOTEUR SANS LE STARTER.

MASCHINE MIT VERBRENNUNGSMOTOR

LESEN SIE DEN HANDBUCH MIT DER BETRIEBUNGSANLEITUNG VOM HERSTELLER BEVOR SIE DIE MASCHINE IN BETRIEB NEHMEN.

Überprüfen sie das Öl Niveau regelmäßig, mit dem Motor abmontiert wie im Handbuch ausführlich beschreiben wird.

Das erstmal muss der Öl Wechsel nach 20 arbeitstunden durchgeführt werden und danach alle 40 arbeitstunden. Motoröl muss den hersteller und in den Handbuch beschrieben Anforderungen entsprechen.

MOTORKOMPONENTEN KÖNNEN EXTREME HITZE ERZEUGEN. BERÜHREN SIE DIESE BEREICHE NICHT, WÄHREND DER MOTOR LÄUFT ODER UNMITTELBAR NACH DEM BETRIEB DER MASCHINE, UM VERBRENNUNGEN ZU VERMEIDEN. DEN MOTOR NIEMALS OHNE DROSSEL BETREIBEN.

MACHINE WITH COMBUSTION MOTORS

IT IS NECESSARY TO READ THE MANUFACTURER'S INSTRUCTIONS WHEN USING THESE MACHINES.

Check the oil levels regularly, with the motor disconnected from the machine, in accordance with the instructions in the motor manual.

The oil should be changed for the first time after 20 hours, and thereafter every 40 hours, with the lubricants indicated in the technical specifications, according to the manufacturer's instructions.

ENGINE COMPONENTS CAN GENERATE EXTREME HEAT. TO PREVENT BURNS, DO NOT TOUCH THESE AREAS WHILE THE ENGINE IS RUNNING OR IMMEDIATELY AFTER OPERATING THE MACHINE. NEVER OPERATE THE ENGINE WITHOUT THE CHOKE.

MOTORES DE COMBUSTÃO

GASOLINA E DIESEL

ASSEGURE-SE de que a gasolina é armazenada apenas num reservatório de armazenamento aprovado.

NÃO reabasteça o motor enquanto estiver em funcionamento ou estiver quente.

NÃO reabasteça o motor perto de faíscas, chamas vivas, pessoas a fumar ou combustível derramado.

NÃO encha o depósito de combustível acima do nível e evite derramar gasolina quando reabastecer.

VERIFIQUE se o tampão do depósito de combustível fica seguramente apertado após reabastecimento.

NÃO UTILIZAR MÁQUINAS EQUIPADAS COM ESTES TIPOS DE MOTORES EM LOCAIS FECHADOS OU SUBTERRÂNEOS SEM A DEVIDA VENTILAÇÃO.

DESLIGUE O MOTOR E DEIXE ARREFECER ANTES DE REALIZAR TRABALHOS DE MANUTENÇÃO. CONTACTOS COM ESSAS SUPERFÍCIES PODEM CAUSAR QUEIMADURAS.



MOTORES DE COMBUSTIÓN

GASOLINA Y DIESEL

ASEGÚRESE de que la gasolina se almacene solo en un tanque de almacenamiento aprobado.

NO cargue combustible el motor mientras esté funcionando o esté caliente.

NO cargue combustible el motor cerca de chispas, llamas abiertas, personas que fuman o combustible derramado.

NO llene el tanque de combustible por encima del nivel y evite derramar gasolina al repostar.

COMPRUEBE que la tapa del tanque de combustible esté bien apretada después de repostar.

NO UTILIZAR MÁQUINAS EN LOCALES CERRADOS O SUBTERRÁNEOS SIN LA DEBIDA VENTILACIÓN.

APAGUE EL MOTOR Y PERMITA QUE SE ENFRÍE ANTES DE REALIZAR EL MANTENIMIENTO. CONTACTOS CON ESTAS SUPERFÍCIES PUEDEN CAUSAR QUEMADURAS.

MOTEUR À COMBUSTION

ESSENCE ET DIESEL

ASSUREZ-VOUS que L'essence utilisé dans la machine est stocké dans un réservoir préparé et approuvé pour cet effet.

NE PAS faire le plein du moteur lorsqu'il tourne ou qu'il est chaud.

NE PAS faire le plein à proximité d'étincelles, de flammes, de personnes qui fume ou de carburant renversé.

NE PAS remplir le réservoir de carburant au-dessus du niveau et éviter de renverser de l'essence lors du ravitaillement.

VÉRIFIEZ que le bouchon du réservoir est bien serré après le ravitaillement.

NE JAMAIS UTILISÉ DES MACHINES ÉQUIPÉES DE CE GENRE DE MOTEUR DANS DES ENDROITS SOUTERRAINS ET SANS VENTILATION.

ARRÊTER LE MOTEUR ET LAISSER REFROIDIR AVANT D'EFFECTUER TOUTES MANUTENTIONS. LE CONTACTE AVEC CES SURFACES PEUT PROVOQUER DES BRÛLURES.

BENZIN UND DIESEL

VERBRENNUNGSMOTOR

STELLEN SIE SICHER, Benzin nur in einem zugelassenen Lagertank gelagert wird.

Tanken Sie **NICHT**, während der Motor läuft oder heiß ist.

Tanken Sie den Motor **NICHT** in der Nähe von Funken, offenen Flammen, rauchenden Personen oder verschüttetem Kraftstoff.

Füllen Sie den Kraftstofftank **NICHT** über dem Füllstand und vermeiden Sie das Verschütten von Benzin beim Tanken.

PRÜFEN Sie, ob der Tankdeckel nach dem Auftanken fest angezogen ist.

BENUTZEN SIE NIE DIE MIT VERBRENNUNGSMOTOR USGESTATTET MASCHINEN IN GESCHLOSSEN PLÄTZE ODER KELLERGEWÖLBE OHNE LÜFTUNG.

DEN MOTOR ABSTELLEN UND ABKÜHLEN LASSEN, BEVOR DIE WARTUNG DURCHFÜHRT WIRD. KONTAKTE MIT DIESEN OBERFLÄCHEN KÖNNEN VERBRENUNGEN VERURSACHEN.

COMBUSTION MOTORS

PETROL AND DIESEL

ENSURE that the gasoline is stored only in an approved storage tank.

DO NOT refuel the engine while it is running or is hot.

DO NOT refuel the engine near sparks, open flames or people smoking.

DO NOT fill the fuel tank above the level and avoid spilling gasoline when refueling.

CHECK that the fuel cap is securely tightened after replenishment.

DO NOT USE MACHINES EQUIPPED WITH THESE MOTORS IN CONFINED OR UNDERGROUND SPACES WITHOUT ADEQUATE VENTILATION.

TURN OFF THE ENGINE AND ALLOW TO COOL BEFORE PERFORMING MAINTENANCE. CONTACTS WITH THESE SURFACES MAY CAUSE BURNS.

ANTES DE FAZER QUALQUER TIPO DE MANUTENÇÃO NESTE EQUIPAMENTO, TEM QUE ASSEGURAR SEMPRE QUE INTERRUPTOR SE ENCONTRA NA POSIÇÃO "OFF".

PERMITA SEMPRE QUE O SALTITÃO ARREFEÇA ANTES DA MANUTENÇÃO.

Arranje imediatamente as máquinas danificadas e substitua as partes danificadas.

Deite fora os desperdícios perigosos de uma forma correcta. Exemplos de desperdícios perigosos são: óleo usado do motor, combustível e filtro do combustível.

NÃO USE recipientes de plástico ou de comida, para deitar fora os desperdícios perigosos.

RECIPIENTE DE ÓLEO

Drene o reservatório do óleo na sapata (figura 13). Reabasteça com aproximadamente 1.7 pt (800 cc) de óleo do motor 10W - 30. O óleo deve ser visto a meio do mostrador. O óleo dos travões deve ser mudado depois de 50 horas de operar.



A TAPA DA CAPOTA DE ALOJAMENTO DO MOTOR DEVE SER SEMPRE COLOCADA NA POSIÇÃO E FIXADA APÓS AS INTERVENÇÕES DE MANUTENÇÃO OU REPARAÇÃO.

ANTES DE REALIZAR CUALQUIER TIPO DE MANTENIMIENTO EN ESTE EQUIPO, SIEMPRE DEBE ASEGURARSE DE QUE EL INTERRUPTOR ESTÉ EN LA POSICIÓN "APAGADO".

SIEMPRE DEJE QUE EL PUENTE SE ENFRÍE ANTES DEL MANTENIMIENTO.

Repare las máquinas dañadas de inmediato y reemplace las piezas dañadas.

Deseché los residuos peligrosos correctamente. Ejemplos de desechos peligrosos son: aceite de motor usado, combustible y filtro de combustible.

NO USE recipientes de plástico o alimentos para eliminar los desechos peligrosos

CONTENEDOR DE ACEITE

Drene el depósito de aceite en el zapato (figura 13). Rellene con aproximadamente 1.7 pt (800 cc) de aceite de motor 10W - 30. El aceite debe verse en el medio del dial. El aceite de freno debe cambiarse después de 50 horas de funcionamiento.

A TAPA DE LA CAJA DE ALOJAMIENTO DEL MOTOR DEBE SER SIEMPRE COLOCADA EN LA POSICIÓN Y FIJADA DESPUÉS DE LAS INTERVENCIÓNES DE MANTENIMIENTO O REPARACIÓN.

AVANT D'EFFECTUER TOUS GENRE DE MANUTENTION SUR CET ÉQUIPEMENT, VOUS DEVEZ TOUJOURS VOUS ASSURER QUE L'INTERRUPTEUR EST EN POSITION « OFF ».

TOUTES MANUTENTIONS DOIVENT ÊTRE EFFECTUER AVEC LA PILONNEUSE À FROID.

Réparez immédiatement les machines endommagées en remplacent les pièces nécessaires.

Éliminez correctement les déchets dangereux. Exemples : Huile de moteur usé, carburant et filtre à carburant.

NE JAMAIS utiliser de récipients plastique ou de nourriture pour éliminer les déchets dangereux.

RÉSERVOIR D'HUILE

La vidange d'huile s'effectue sur le pied de la pilonneuse (figure 13). Remplissez avec environ 1,7pt (800 cm3) d'huile moteur 10W-30. L'huile doit être vue au milieu du cadran. L'huile de/pour les freins doivent être changé après 50 heures de fonctionnement.

LE COUVERCLE DU CAPOT DU MOTEUR DOIT ÊTRE TOUJOURS EN POSITION ET FIXÉ APRÈS LES INTERVENCIÓNES DE RÉPARATION O D'ENTRETIEN. NE JAMAIS FAIRE MARCHER LA MACHINE AVEC LE CAPOT OUVERT.

BEVOR SIE WARTUNGSARBEITEN AN DIESEM GERÄT DURCHFÜHREN, MÜSSEN SIE IMMER SICHERSTELLEN, DASS SICH DER SCHALTER IN DER POSITION „OFF“ BEFINDET.

LASSEN SIE DEN STAMPFER IMMER VOR DER WARTUNG ABKÜHLEN.

Reparieren Sie beschädigte Maschinen sofort und ersetzen Sie beschädigte Teile.

Entsorgen Sie gefährliche Abfälle ordnungsgemäß. Beispiele für gefährliche Abfälle sind: gebrauchtes Motoröl, Kraftstoff und Kraftstofffilter.

Verwenden Sie **KEINE** Plastik- oder Lebensmittelbehälter, um gefährliche Abfälle zu entsorgen.

ÖLBEHÄLTER

Lassen Sie den Ölbehälter am Schuh ab (Abbildung 13). Füllen Sie ca. 1,7 pt (800 ccm) 10W - 30 Motoröl nach. Das Öl sollte sich in der Mitte des Zifferblatts befinden. Das Bremsöl muss nach 50 Betriebsstunden gewechselt werden.

DIE MOTORHAUBE MUSS AM PLATZ BEFESTIGT WERDEN NACH DEM ABLAUF DER WARTUNG ODER REPARATUR.

BEFORE PERFORMING ANY TYPE OF MAINTENANCE ON THIS EQUIPMENT, YOU MUST ALWAYS ENSURE THAT THE SWITCH IS IN THE "OFF" POSITION.

ALWAYS ALLOW THE JUMPER TO COOL BEFORE MAINTENANCE.

Repair damaged machines immediately and replace damaged parts.

Dispose of hazardous waste correctly. Examples of hazardous waste are: used engine oil, fuel and fuel filter.

DO NOT USE plastic or food containers to dispose of hazardous waste.

OIL CONTAINER

Drain the oil reservoir on the shoe (figure 13). Refill with approximately 1.7 pt (800 cc) of 10W - 30 engine oil. The oil should be seen in the middle of the dial. The brake oil must be changed after 50 hours of operation.

THE ENGINE HOUSING COVER SHOULD ALWAYS BE FIXED IN POSITION AFTER MAINTENANCE OR REPAIR.



PONTOS DE LUBRIFICAÇÃO

O Satitão deve ser lubrificado com massa consistente antes de cada utilização da máquina. O Saltitão tem um sistema de lubrificação composto de um recipiente de óleo. Verifique sempre o nível de óleo através do mostrador de óleo na parte de trás da sapata de compactação.

FILTRO DE AR

Operar o motor sem o filtro de ar, com o filtro danificado ou com um filtro a necessitar de ser trocado, permitirá que a sujidade entre no motor provocando uma rápida deterioração do motor.

O filtro do ar (ao lado do motor, dificilmente será contaminado, mas em caso de contaminação, para além de limpá-lo com querosene, deite-lhe uma mistura de óleo que consiste em 3 partes de gasolina e uma parte de óleo do motor. Depois espere o primeiro elemento (esponja) e sacuda o segundo elemento, antes de instalá-los.

PUNTOS DE LUBRIFICACIÓN

El Satitão debe lubricarse con grasa antes de cada uso de la máquina. El Saltitão tiene un sistema de lubricación compuesto por un contenedor de aceite. Siempre revise el nivel de aceite usando el medidor de aceite en la parte posterior de la zapata de compactación.

FILTRO DE AIRE

Operar el motor sin el filtro de aire, con el filtro dañado o con un filtro que necesita ser reemplazado, permitirá la suciedad ingresar al motor causando un rápido deterioro del motor.

El filtro de aire (al lado del motor, apenas se contaminará, pero en caso de contaminación, además de limpiarlo con queroseno, vierta una mezcla de aceite que consta de 3 partes de gasolina y una pieza de aceite de motor. Luego exprima el primer elemento (esponja) y agite el segundo elemento, antes de instalarlos.

PIÈCES À GRAISSER

La pilonneuse doit être lubrifier avant chaque utilisation de la machine. La pilonneuse dispose d'un système de lubrification composé d'un réservoir d'huile. Vérifiez le niveau d'huile à l'aide de la jauge présente sur la structure de la machine.

FILTRE À AIR

Faire fonctionner la machine sans le filtre à air ou avec le filtre endommagé permettra que la saleté pénètre dans le moteur ce qui entraînera une détérioration rapide du moteur.

Le filtre à air (à côté du moteur), ne sera guère contaminé mais en cas de contamination en plus de le nettoyer avec du Kérosène, versez un mélange d'huile composé de 3 parties d'essence et une d'huile de moteur. Ensuite, pressez le premier élément (éponge) et secouez le deuxième élément avant de les installer.

SCHMIERSTELLEN

Der Stampfer muss vor jedem Gebrauch der Maschine mit Fett geschmiert werden. Der Saltitão verfügt über ein Schmiersystem, das aus einem Ölbehälter besteht. Überprüfen Sie den Ölstand immer mit der Ölanzeige auf der Rückseite des Verdichtungsschuhs.

LUFTFILTER

Der Betrieb des Motors ohne Luftfilter, mit dem beschädigten Filter oder mit einem Filter, der ausgetauscht werden muss, ermöglicht dies Schmutz gelangt in den Motor und führt zu einer raschen Verschlechterung des Motors.

Der Luftfilter (neben dem Motor) wird kaum verschmutzt, aber im Falle einer Verschmutzung fügen Sie zusätzlich zur Reinigung mit Kerosin eine Ölmischung hinzu, die aus 3 Teilen Benzin besteht ein Stück Motoröl. Drücken Sie dann das erste Element (Schwamm) zusammen und schütteln Sie das zweite Element, bevor Sie sie installieren.

LUBRICATING POINTS

The Satitão must be lubricated with grease before each use of the machine. The Saltitão has a lubrication system composed of an oil container. Always check the oil level using the oil gauge on the back of the compaction shoe.

AIR FILTER

Operating the engine without the air filter, with the damaged filter or with a filter that needs to be replaced, will allow dirt gets into the engine causing rapid engine deterioration.

The air filter (next to the engine, will hardly be contaminated, but in case of contamination, in addition to cleaning it with kerosene, add a mixture of oil consisting of 3 parts of gasoline and a piece of engine oil. Then squeeze the first element (sponge) and shake the second element, before installing them.



LIMPEZA

A LIMPEZA SÓ PODE SER EFECTUADA COM A MÁQUINA DESLIGADA DA FONTE DE ALIMENTAÇÃO.

A LIMPEZA DA MÁQUINA DEVE SER SEMPRE ASSEGURADA APÓS CADA UTILIZAÇÃO.

Esfregue a parte exterior com uma vassoura utilizando água. Nunca deite ou deixe aproximar a água do motor ou dos componentes eléctricos.

NÃO bata na máquina com nenhuma ferramenta ou outro objecto.

Durante a limpeza **NÃO** coloque as mãos sobre os componentes em movimento.



NÃO deite a água sobre os rodamientos ou sobre o motor.

O CUMPRIMENTO DAS INDICAÇÕES FORNECIDAS PERMITEM OBTENIR UM MAIOR TEMPO DE VIDA DA MÁQUINA. RESPETE-AS.

Nota: Deve proceder ao esclarecimento de qualquer dúvida junto do revendedor ou directamente com o fabricante.

LIMPIEZA

LA LIMPIEZA SOLAMENTE PUEDE SER EFECTUADA CON LA MÁQUINA DESCONECTADA DE LA FUENTE DE ALIMENTACIÓN.

LA LIMPIEZA DE LA MÁQUINA DEBE SER SIEMPRE ASEGURADA DESPUÉS DE CADA UTILIZACIÓN.

Friegue la parte exterior con un cepillo, utilizando agua. Nunca eche o deje acercarse agua al motor o de los componentes eléctricos.

NO pegar la machine con ninguna herramienta u otro objeto.

Durante la limpieza **NO** ponga las manos sobre los componentes en movimiento.

NO eche el agua arriba de los rodamientos o arriba del motor.

EL CUMPLIMIENTO DE LAS INDICACIONES OFRECIDAS, PERMITE OBTENER UN MAYOR TIEMPO DE VIDA DE LA MÁQUINA. RESPÉTELAS.

Nota: Debe proceder a la aclaración de cualquier duda junto al revendedor o directamente con el fabricante.

L'ENTRETIEN

L'ENTRETIEN DOIT ÊTRE EFFECTUÉ AVEC LA MACHINE ÉTEINTE.

VOUS DEVEZ TOUJOURS NETTOYER LA MACHINE APRÈS SON UTILISATION.

Nettoyez la machine correctement en éliminant tous les résidus accumulés sur la machine à l'aide d'un balai ou autres objets. Ne jamais verser de l'eau sur le moteur ou les composants électriques.

NE PAS frapper la machine avec des outils ou autres objets.

Lors du nettoyage **NE PAS** mettre les mains sur les pièces en mouvements.

NE JAMAIS lancer de l'eau sur le moteur.

RESPECTEZ LES INSTRUCTIONS DONNÉES CAR ELLES GARANTISSENT LA DURÉE DE VIE DE VOTRE MACHINE.

Note: Ceci doit être fait pour effacer tous les doutes avec le revendeur ou directement à le fabricant.

PFLEGE

DIE MASCHINE MUSS AUSGESCHALTET SEIN UM GEPFLEGT ZU WERDEN.

NACH JEDER BENUTZUNG MUSS DIE MASCHINE GEPFLEGT WERDEN.

Scheuern sie den aussenteil mit ein Besen und wasser, niemals wasser am motor oder elektrischenteil ranlassen.

NIEMALS die Maschine mit Werkzeug oder ein ander Objekt anschlagen.

Berühren Sie beim Reinigen **NIEMALS** bewegliche Teile mit den Händen.

KEIN Wasser auf die Wälzlager oder auf dem Motor sprühen.

DURCHFÜHRUNG DES EMPFOHLENE UMGANG UND PFLEG DER MASCHINE VERLÄNGERT DIE LEBENSDAUER.

Notiz: Im fall von zweifel den Verkäufer oder der Hersteller anfragen.

CLEANING

THE MACHINE SHOULD BE DISCONNECTED FROM THE POWER BEFORE CLEANING.

THE MACHINE SHOULD BE CLEANED AFTER EVERY USE.

Scrub the exterior with a brush and water. Keep the water away from the motor and electrical components.

DO NOT hit the machine with no tools or another object.

During the cleaning **DO NOT** put your hands on the moving parts.

DO NOT throw water on the bearings or on the motor.

THE LENGTH OF THE INSTRUCTIONS HERE GIVEN WILL LENGTHEN THE LIFE OF THE MACHINE. RESPECT THEM!

Note: Ask the dealer or the manufacturer to clarify any doubts you may have.

GARANTIA

A garantia é válida para anomalias resultantes de defeitos de fabrico, excluindo-se anomalias resultantes do desgaste de utilização dos componentes.

A garantia não é válida para as avarias resultantes de situações irregulares ou como resultado do incumprimento das instruções constantes neste manual.

Não é permitida qualquer alteração às especificações técnicas de concepção.

SÓ O FABRICANTE ESTÁ HABILITADO A REPARAR A MÁQUINA NUMA SITUAÇÃO DE GARANTIA.

A GARANTIA DO FABRICANTE NÃO ABRANGE PEÇAS CONSIDERADAS DE DESGASTE.

OS CUSTOS DE TRANSPORTE ENTRE O CLIENTE E O PONTO DE VENDA OU ENTRE O CLIENTE E O CENTRO DE ASSISTÊNCIA TÉCNICA NÃO SÃO COBERTOS PELA GARANTIA DO FABRICANTE.

GARANTIA

La garantía es válida para averías que resulten de defectos de fabrica, se excluyen averías resultantes del desgaste de utilización de los componentes.

La garantía no es válida para las averías que resulten de situaciones irregulares como resultado del incumplimiento de las instrucciones presentes en este manual.

No esta permitida ninguna alteración de las especificaciones técnicas de concepto.

SOLAMENTE EL FABRICANT ESTÁ HABILITADO ARREGLAR LA MAQUINA EN ESTA SITUACIÓN DE GARANTIA.

LA GARANTÍA DEL FABRICANTE NO ABRANGE PIEZAS CONSIDERADAS DE DESGASTE.

LOS COSTOS DE TRANSPORTE ENTRE EL USUARIO DEL PRODUCTO Y EL LUGAR DE COMPRA O ENTRE EL USUARIO DEL PRODUCTO Y UM CENTRO DE SERVICIO AUTORIZADO NO ESTÁN CUBIERTOS POR LA GARANTIA DEL FABRICANTE.

GARANTIE

La garantie est valable pour tous défauts de fabrication.

Elle exclue toutes anomalies qui résulte de l'usure des composants.

Vous ne pouvez pas modifier les spécifications techniques de la machine.

SEUL LE FABRICANT EST HABILITÉ À RÉPARER LA MACHINE DANS UNE SITUATION DE GARANTIE.

LA GARANTIE DU FABRICANT NE COMPORTE PAS LES PIÈCES D'USURES.

LES FRAIS DE TRANSPORT ENTRE LE CLIENT ET LE POINT DE VENTE OÙ ENTRE LE POINT DE VENTE ET LE SERVICE APRÈS VENTE NE SONT PAS COUVERTS PAR LA GARANTIE DU FABRICANT.

GARANTIE

Die Garantie gilt für Anomalien aufgrund von Herstellungsfehlern, ausgenommen Anomalien aufgrund von Verschleiß bei der Verwendung der Komponenten.

Die Garantie gilt nicht für Störungen, die auf unregelmäßige Situationen oder auf die Nichtbeachtung der Anweisungen in diesem Handbuch zurückzuführen sind.

Änderungen der technischen Konstruktionspezifikationen sind nicht zulässig.

NUR DER HERSTELLER KANN DEN BETON IM RAHMEN EINER GARANTIE-SITUATION REPARIEREN.

DIE HERSTELLERGARANTIE ERFASST NICHT VERSCHLEIßTEILE
BEISPIELE: RIEMEN, SCHALTER, ZAHNKRANZ, LAGER, ZAHNRAD, UNTERANDEREN.

TRANSPORTKOSTEN ZWISCHEN DEM KUNDEN UND VERKAUF ODER ZWISCHEN DEM KUNDEN UND DEM SERVICE-CENTER SIND NICHT VON DER HERSTELLERGARANTIE GEDECKT.

WARRANTY

The guarantee is valid for manufacturing defects, excluding wear of components.

The guarantee is not valid for breakdowns caused by improper use or non compliance with instructions given in this manual.

No alteration of design specifications is permitted.

ONLY THE MANUFACTURER IS AUTHORISED TO REPAIR THE MACHINE UNDER GUARANTEE.

THE MANUFACTURER WARRANTY DOESN'T APPLY TO WEARING PARTS. EG. BELTS, SWITCHES, PINIONS, BEARINGS, RACKS AND OTHERS.

THE TRANSPORTATION COSTS BETWEEN DE CUSTOMER AND THE POINT OF SALE OR BETWEEN THE CUSTOMER AND THE SERVICE CENTRE ARE NOT INCLUDED IN THE MANUFACTURER WARRANTY.

DIARIAMENTE DIARIO QUOTIDIENNEMENT JEDEN TAG EVERY DAY	SEMANALMENTE SEMANAL TOUS LES JOURS WÖCHENTLICH WEEKLY	CADA 200H - 300H CADA 200H - 300H TOUTES LES 200H - 300H ALLE 200H - 300H EVERY 200H - 300H	ANUALMENTE ANUALMENTE ANNUUELLEMENT JÄHRLICH YEARLY
<p>LIMPE A SUJIDADE DA ÁREA DE CONTROLO, DA ALAVANCA E DA SAPATA LIMPIE LA SUCIEDAD DE LA ÁREA DE CONTROL, DE LA PALANCA Y DE LA ZAPATA</p> <p>NETTOYER LA SALETTE DE LA ZONE DE COMMANDE, DU LEVIER AINSI QUE DU PIEDS DE LA MACHINE REINIGEN SIE DEN KONTROLLBEREICH, DEN HEBEL UND DEN SCHUHVON SCHMUTZ</p> <p>CLEAN DIRT FROM CONTROL AREA, LEVER AND SHOE</p>	<p>DESTAPE O FILTRO DO COMBUSTÍVEL E LIMPE O DEPÓSITO. DESTAPE EL FILTRO DE COMBUSTIBLEY LIMPIE EL TANQUE.</p> <p>DEBOUCHEZ LE FILTRE À CARBURANT ET NETTOYEZ LE RÉSERVOIR. ÖFFNEN SIE DEN KRAFTSTOFFFILTER UND REINIGEN SIE DEN TANK.</p> <p>UNCAP THE FUEL FILTER AND CLEAN THE TANK.</p>	<p>REMOVA O ELEMENTO NO TOPO DO CÂRTER PARA PRÉ-LIMPEZA COM ÓLEO LIMPADOR (QUEROSENE). RETIRE EL ELEMENTO EN LA PARTE SUPERIOR DEL CÂRTER PARA LA LIMPIEZA PREVIA CON ACEITE LIMPIADOR (QUEROSENO).</p> <p>RETIREZ L'ÉLÉMENT EN HAUT DU CARTER POUR LE PRÉ-NETTOYAGE AVEC DE L'HUILE PLUS PROPRE (KÉROSENE). ENTERNEN SIE DAS ELEMENT OBEN AM KURBELGEHÄUSE ZUR VORREINIGUNG MIT REINIGUNGÖL (KEROSIN).</p> <p>REMOVE THE ELEMENT AT THE TOP OF THE CRANKCASE FOR PRE-CLEANING WITH CLEANER OIL (KEROSENE).</p>	<p>VERIFIQUE O SISTEMA DE COMBUSTÍVEL E O SISTEMA DE ÓLEO COMPRUEBE EL SISTEMA DE COMBUSTIBLE Y EL SISTEMA DE ACEITE.</p> <p>VÉRIFIEZ LE SYSTÈME D'ALIMENTATION EN CARBURANT ET LE SYSTÈME D'HUILE ÜBERPRÜFEN SIE DAS KRAFTSTOFFSYSTEM UND DAS ÖLSYSTEM</p> <p>CHECK THE FUEL SYSTEM AND OIL SYSTEM</p>
<p>LIMPE E SUBSTITUA OS ELEMENTOS DO FILTRO DE AR LIMPIAR Y REEMPLAZAR LOS ELEMENTOS DEL FILTRO DE AIRE</p> <p>NETTOYER ET REMPLACER LES ÉLÉMENTS DU FILTRE À AIR REINIGEN UND ERSETZEN SIE DIE LUFTFILTERELEMENTE</p> <p>CLEAN AND REPLACE THE AIR FILTER ELEMENTS</p>	<p>RETIRE OU LIMPE O FILTRO QUE ESTÁ NO FUNDO DO DEPÓSITO. RETIRE O LIMPIE EL FILTRO EN LA PARTE INFERIOR DEL TANQUE</p> <p>RETIREZ OU NETTOYEZ LE FILTRE AU FOND DU RÉSERVOIR. ENTERNEN ODER REINIGEN SIE DEN FILTER AM BODEN DESTANKS.</p> <p>REMOVE OR CLEAN THE FILTER AT THE BOTTOM OF THE TANK.</p>	<p>LUBRIFIQUE O ELEMENTO DO TOPO (AMARELO) COM 2 - 5 CC DE ÓLEO DE MOTOR SAE - 30 LUBRIQUE EL ELEMENTO SUPERIOR (AMARILLO) CON 2 - 5 CC DE ACEITE DE MOTOR SAE - 30</p> <p>LUBRIFIEZ L'ÉLÉMENT SUPÉRIEUR (JAUNE) AVEC 2 À 5 CM3 D'HUILE MOTEUR SAE-30 SCHMIERN SIE DAS OBERE ELEMENT (GELB) MIT 2 - 5 ML SAE - 30 MOTORÖL</p> <p>LUBRICATE THE TOP ELEMENT (YELLOW) WITH 2 - 5 CC OF SAE - 30 ENGINE OIL.</p>	<p>SUBSTITUA OS SISTEMAS DE ÓLEO E DE COMBUSTÍVEL A CADA DOIS ANOS A FIM DE MANTER O DESEMPENHO E A FLEXIBILIDADE DA MÁQUINA. REEMPLACE LOS SISTEMAS DE ACEITE Y COMBUSTIBLE CADA DOS AÑOS PARA MANTENER EL RENDIMIENTO LA FLEXIBILIDAD DE LA MÁQUINA.</p> <p>REMPLACEZ LES SYSTÈMES D'HUILE ET DE CARBURANT TOUTS LES DEUX ANS POUR MAINTENIR LES PERFORMANCES ET LA FLEXIBILITÉ DE LA MACHINE. ERSETZEN SIE DIE ÖL- UND KRAFTSTOFFSYSTEME ALLE ZWEI JAHRE, UM DIE LEISTUNG UND FLEXIBILITÄT DER MASCHINE ZU GEWÄHRLEISTEN.</p> <p>REPLACE OIL AND FUEL SYSTEMS EVERY TWO YEARS TO MAINTAIN MACHINE PERFORMANCE AND FLEXIBILITY.</p>
<p>CONTROLO E FUNÇÕES DO SISTEMA FUNCIONES DE CONTROL Y SISTEMA</p> <p>FUNCIONES DE COMMANDE ET DE SYSTÈME STEUERUNGS- UND SYSTEMFUNKTIONEN</p> <p>CONTROL AND SYSTEM FUNCTIONS</p>	<p>REMOVA E LIMPE A VELA E AJUSTE O ESPAÇO DA VELA PARA 0,6 - 0,7 MM. RETIRE Y LIMPIE LA BUJÍA Y AJUSTE EL ESPACIO DE LA CHISPA A 0,6-0,7 MM.</p> <p>RETIREZ ET NETTOYEZ LA BOUGIE D'ALLUMAGE ET RÉGLEZ L'ÉCARTÉMENT À 0,6-0,7 MM. ENTERNEN UND REINIGEN SIE DIE ZÜNDKERZE UND STELLEN SIE DEN FUNKENABSTAND AUF 0,6 BIS 0,7 MM EIN.</p> <p>REMOVE AND CLEAN THE SPARK PLUG AND ADJUST THE SPARK PLUG GAP TO 0.6 - 0.7 MM.</p>	<p>LUBRIFIQUE O ELEMENTO DE BAIXO (CINZENTO) COM 13 - 15 CC DE ÓLEO DE MOTOR SAE - 30 E ESPREMA O EXCESSO DE ÓLEO ANTES DE INSTALAR. LUBRIQUE EL ELEMENTO SUPERIOR (AMARILLO) CON 2 - 5 CC DE ACEITE DE MOTOR SAE - 30</p> <p>LUBRIFIEZ L'ÉLÉMENT INFÉRIEUR (GRIS) AVEC 13-15 CM3 D'HUILE MOTEUR SAE-30 ET PRESSEZ L'EXCÈS D'HUILE AVANT DE L'INSTALLER. DAS UNTERE ELEMENT (GRAU) MIT 13 - 15 CCM SAE - 30 MOTORÖL SCHMIERN UND ZUSAMMENDRÜCKEN ÜBERSCHÜSSIGES ÖL VOR DEM EINBAU.</p> <p>LUBRICATE THE BOTTOM ELEMENT (GRAY) WITH 13 - 15 CC OF SAE - 30 ENGINE OIL AND SQUEEZE EXCESS OIL BEFORE INSTALLING IT.</p>	
<p>NÍVEL DE ÓLEO DA MÁQUINA NÍVEL DE ACEITE DE LA MÁQUINA</p> <p>NIVEAU D'HUILE DE LA MACHINE MASCHINENÖLSTAND</p> <p>MACHINE OIL LEVEL</p>	<p>LIMPE A PROTEÇÃO DO SISTEMA DE AR. LIMPIE LA CUBIERTA DEL SISTEMA DE AIRE.</p> <p>NETTOYEZ LE COUVERCLE DU SYSTÈME PNEUMATIQUE. REINIGEN SIE DIE ABDECKUNG DES LUFTSYSTEMS.</p> <p>CLEAN THE AIR SYSTEM COVER.</p>	<p>VERIFIQUE SE O FILTRO DE AR ESTÁ CONTAMINADO COMPROBAR SI EL FILTRO DE AIRE ESTÁ CONTAMINADO</p> <p>VÉRIFIEZ SI LE FILTRE À AIR EST CONTAMINÉ ÜBERPRÜFEN SIE, OB DER LUFTFILTER VERSCHMUTZT IST</p> <p>CHECK IF THE AIR FILTER IS CONTAMINATED</p>	
<p>VERIFIQUE A CAIXA DE MOLAS, O FOLE E QUALQUER UNIDADE DE SEGURANÇA PARA VER SE HÁ FUGAS DE ÓLEO REVISE LA CAJA DEL RESORTE, EL FUELLEY CUALQUIER UNIDAD DE SEGURIDAD POR FUGAS DE ACEITE</p> <p>VÉRIFIEZ LA BOÎTE À RESSORT, LES SOUFFLETS ET TOUTE UNITÉ DE SÉCURITÉ POUR LES FUITES D'HUILE ÜBERPRÜFEN SIE DEN FEDERKASTEN, DEN BALG UND ALLE SICHERHEITSEINHEITEN AUF ÖLLECKS</p> <p>CHECK THE SPRING BOX, BELLWOS AND ANY SAFETY UNIT FOR OIL LEAKS</p>		<p>DRENE O RESERVATÓRIO DO ÓLEO NA SAPATA. DRENE EL DEPÓSITO DE ACEITE EN EL ZAPATO.</p> <p>VIDEZ LE RÉSERVOIR D'HUILE DU PIEDS DE LA MACHINE LASSEN SIE DEN ÖLBEHÄLTER STUTZE AUSFLIEßEN</p> <p>DRAIN THE OIL RESERVOIR INTO THE SHOE.</p>	



Quando inicie o trabalho com o Saltitão, actue da seguinte forma:

1. Abra a válvula de combustível, movendo a alavanca da válvula de combustível para a posição de aberto, depois arranque o motor pondo o interruptor COMEÇAR /TERMINAR na posição COMEÇAR.

2. Ponha o interruptor do motor na posição "ON" (começar).

3. Feche a alavanca do estrangulador e mova a alavanca da válvula rapidamente para a posição "COMPLETAMENTE ABERTA". Girando a alavanca do estrangulador 900, no sentido dos ponteiros do relógio, fecha-se o estrangulador. Com o tempo ameno ou com o tempo quente, ou ainda quando o motor está morno, pode-se arrancar a unidade com o estrangulador a meio termo ou completamente aberto.

4. Puxar o arrancador até notar que sente resistência, depois dar um puxão e o motor arrancará. Volte a pôr o arrancador no seu sítio, antes de largá-lo.

5. Se o motor não arrancar, mova a alavanca do estrangulador para a posição meio aberto, para evitar um afogamento do motor.

6. Repita os passos 1 a 4.

7. Se o motor não arranca depois de várias tentativas repetidas, verifique a vela para ver se tem excesso de combustível. Limpe-a e substitua a vela, se for necessário.



Al comenzar a trabajar con el Saltitão, haga lo siguiente:

1. Abra la válvula de combustible moviendo la palanca de la válvula de combustible a la posición abierta, luego arranque el motor colocando el interruptor de ARRANQUE / FIN en la posición de ARRANQUE.

2. Coloque el interruptor del motor en la posición "ON" (arranque).

3. Cierre la palanca del estrangulador y mueva la palanca de la válvula rápidamente a la posición "COMPLETAMENTE ABIERTA". Al girar la palanca del estrangulador 900 en el sentido de las agujas del reloj, se cierra el estrangulador. En clima templado o en clima cálido, o cuando el motor está caliente, la unidad se puede encender con el estrangulador en el medio o completamente abierto.

4. Tire del motor de arranque hasta que note resistencia, luego tire y el motor arrancará. Vuelva a colocar el motor de arranque en su lugar antes de dejarlo caer.

5. Si el motor no arranca, mueva la palanca del acelerador a la posición medio abierta para evitar que el motor se ahogue.

6. Repita los pasos del 1 al 4.

7. Si el motor no arranca después de varios intentos repetidos, verifique que la bujía no tenga exceso de combustible. Limpielo y reemplace la bujía, si es necesario.

Lorsque vous commencez à travailler avec le Saltitão, procédez comme suit:

1. Ouvrez le robinet de carburant en déplaçant le levier du robinet de carburant en position ouverte, puis démarrez le moteur en plaçant le commutateur START / END sur la position START.

2. Réglez le commutateur du moteur sur la position «ON» (démarrage).

3. Fermez le levier de starter et déplacez rapidement le levier de soupape en position «COMPLÈTEMENT OUVERTE». En tournant le levier de starter 900 dans le sens horaire, le starter est fermé. Par temps doux ou par temps chaud, ou lorsque le moteur est chaud, l'unité peut être démarrée avec le starter au milieu ou complètement ouvert.

4. Tirez sur le démarreur jusqu'à ce que vous remarquiez une résistance, puis tirez et le moteur démarre. Remettez le démarreur à sa place, avant de le laisser tomber.

5. Si le moteur ne démarre pas, placez le levier d'accélérateur en position semi-ouverte pour éviter que le moteur ne se noie.

6. Répétez les étapes 1 à 4.

7. Si le moteur ne démarre pas après plusieurs tentatives répétées, vérifiez si la bougie d'allumage contient trop de carburant. Nettoyez-la et remplacez la bougie si nécessaire.

Gehen Sie wie folgt vor, wenn Sie mit dem Stampfer arbeiten:

1. Öffnen Sie das Kraftstoffventil, indem Sie den Kraftstoffventilhebel in die geöffnete Position bringen, und starten Sie den Motor, indem Sie den START / END-Schalter auf die START-Position stellen.

2. Stellen Sie den Motorschalter auf „ON“ (Start).

3. Schließen Sie den Chokehebel und bringen Sie den Ventilhebel schnell in die Position „VOLLSTÄNDIG OFFEN“. Durch Drehen des Chokehebels 900 im Uhrzeigersinn wird der Choke geschlossen. Bei mildem oder heißem Wetter oder bei warmem Motor kann das Gerät mit dem Choke in der Mitte oder vollständig geöffnet gestartet werden.

4. Ziehen Sie am Anlasser, bis Sie einen Widerstand bemerken. Ziehen Sie dann und der Motor startet. Setzen Sie den Anlasser wieder ein, bevor Sie ihn fallen lassen.

5. Wenn der Motor nicht anspringt, bewegen Sie den Gashebel in die halb geöffnete Position, um ein Ertrinken des Motors zu verhindern.

6. Wiederholen Sie die Schritte 1 bis 4.

7. Wenn der Motor nach wiederholten Versuchen nicht anspringt, prüfen Sie die Zündkerze auf überschüssigen Kraftstoff. Reinigen Sie es und ersetzen Sie gegebenenfalls die Zündkerze.

When starting work with the Saltitão, do the following:

1. Open the fuel valve by moving the fuel valve lever to the open position, then start the engine by setting the START / END switch to the START position.

2. Set the engine switch to the "ON" (start) position.

3. Close the choke lever and move the valve lever quickly to the "COMPLETELY OPEN" position. Turning the choke lever 900 clockwise, the choke is closed. In mild weather or hot weather, or when the engine is warm, the unit can be started with the choke in the middle or fully open.

4. Pull the starter until you notice resistance, then pull and the engine will start. Put the starter back in its place, before dropping it.

5. If the engine does not start, move the throttle lever (to the half-open position to prevent the engine from drowning).

6. Repeat steps 1 through 4.

7. If the engine does not start after several repeated attempts, check the spark plug for excess fuel. Clean it and replace the spark plug, if necessary.



POR FAVOR LEIA E COMPREENDA AS INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA ANTES DE UTILIZAR A MÁQUINA

ANTES DE TRABALHAR COM A MÁQUINA

VERIFIQUE se os protectores e resguardos estão em posição e correctamente fixados.

NÃO use roupas largas ou soltas, nem jóias que possam prender-se ou enrolar-se nos componentes em movimento.

UTILIZE os equipamentos de protecção individual de acordo com as normas ou legislação aplicável. Nomeadamente: Capacetes, botas de trabalho, luvas e protectores auriculares.



NUNCA ABASTEÇA O SALTITÃO QUANDO ESTEJA AINDA EM CIMA DO TRANSPORTE. O PERIGO DE EXPLOÇÃO EXISTE DEVIDO À ELECTRICIDADE ESTÁTICA. QUANDO REABASTEÇA, BAIXE O MAÇO COMPACTADOR DO TRANSPORTE E COLOQUE-O NO CHÃO.

LEIA OS AVISOS COLOCADOS NA MÁQUINA.

POR FAVOR LEA Y COMPREENDA LAS INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD ANTES DE UTILIZAR LA MÁQUINA

ANTES DE TRABAJAR CON LA MAQUINA

VERIFIQUE si las protecciones y resguardos están en la posición correcta y debidamente fijados.

NO use ropas anchas o sueltas, ni joyas que se puedan enganchar o enrollarse en los componentes en movimiento.

UTILICE los equipamientos de protección individual de acuerdo con las normas o legislación aplicable, concretamente: Cascos, botas de trabajo, guante y protectores auriculares.

NUNCA LLENE LA TOLVA CUANDO TODAVÍA ESTÉ ENCIMA DEL TRANSPORTE. EL PELIGRO DE EXPLOSIÓN EXISTE DEBIDO A LA ELECTRICIDAD ESTÁTICA AL REPOSTAR, BAJE EL PAQUETE COMPACTADOR DE TRANSPORTE Y COLÓQUELO EN EL PISO.

LEA LOS AVISOS COLOCADOS EN LA MÁQUINA.

LISEZ LES INSTRUCTIONS DE SECURITÉ

AVANT DE TRAVAILLER AVEC LA MACHINE

VÉRIFIEZ si toutes les protections sont bien fixer.

NE PORTEZ PAS de vêtements larges, pendant ou des accessoires qui peuvent s'accrocher ou s'enrouler sur les pièces en mouvements.

UTILISEZ un équipement de protection individuel en accord avec les normes ou législation applicable. Concrètement: Casques, Bottes de travail, lunettes de protection, gants, etc.

NE JAMAIS RAVITAILLÉ LA PILONNEUSE LORSQU'ELLE EST ENCORE SUR LE TRANSPORT. LE RISQUE D'EXPLOSION EXISTE DÙ À L'ÉLECTRICITÉ STATIQUE CRÉE LORS DU RAVITAILLEMENT. POUR FAIRE LE PLEIN D'ESSENCE BAISSÉ LA PILONNEUSE AU SOL ET EFFECTUER LE PLEIN.

LISEZ ATTENTIVEMENT LES AVERTISSEMENTS.

SEHR WICHTIG DAS SIE DIE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN GELESEN UND VERSTANDEN HABEN.

BEVOR SIE MIT DEN MASCHINE ARBEITEN

ÜBERPRÜFEN sie alle sicherheitsvorschriften

KEINE lose Kleidung, Ketten oder Schmuckstücke bei der arbeit mit der Maschine tragen, es besteht die gefahr von der Maschine einwickelt zu werden.

BENUTZEN von Persönliche Schutzausrüstung in ansicht der Rechtsvorschriften ihres landes. Insbesondere helme, handschuhe und arbeitsschuhe.

FÜLLEN SIE DAS STAMPFER NIEMALS, WENN ES SICH NOCH IM TRANSPORT BEFINDET. DIE EXPLOSIONSGEFAHR BESTEHT DURCH ZU STATISCHER ELEKTRIZITÄT. SENKEN SIE BEIM TANKEN DEN TRANSPORT-VERDICHTER AB UND LEGEN SIE IHN AUF DEN BODEN.

LESEN SIE DIE WARNUNG AUFKLEBER IN DER MASCHINE.

READ THESE SAFETY INSTRUCTIONS CAREFULLY

BEFORE WORKING WITH MACHINE

Before working with the machine **CHECK** that the protections and shields are in place and correctly fixed.

DO NOT wear baggy clothing, or jewellery which could be caught in the moving parts.

USE protective equipment such as hard hats, work boots, glasses, gloves and hearing protectors.

NEVER FILL THE SALTITÃO WHEN IT IS STILL ON THE TRANSPORT. THE DANGER OF EXPLOSION EXISTS DUE TO TO STATIC ELECTRICITY. WHEN REFUELING, LOWER THE TRANSPORT COMPACTOR PACK AND PLACE IT ON THE FLOOR.

READ THE WARNINGS ON THE MACHINES.

DURANTE O TRABALHO COM A MÁQUINA

MANTENHA as pessoas estranhas afastadas da máquina.

MANTENHA a área à volta da máquina limpa de obstruções ou irregularidades que provoquem a queda dos utilizadores sobre os componentes em movimento.

ASSEGURE sempre que a máquina está nivelada e estável.

DEPOIS de ligar a máquina, assegure-se de que deixa o motor aquecer durante 2 ou 3 min. Principalmente durante o inverno.

DESLIGUE sempre a máquina no comando e na fonte de alimentação quanto esta estiver sozinha.

MANTENHA as mãos e os pés longe das partes em rotação e movimento, pois poderão causar danos em caso de contacto.

Tenha **ATENÇÃO** às zonas perigosas.

ASSEGURE a plena ventilação da área confinada ao motor, essencialmente nas motorizações a gasolina e a diesel.

A máquina deve ser controlada agarrando firmemente o manípulo com as duas mãos e aplicando resistência para controlar os movimentos.

DURANTE EL TRABAJO CON LA MAQUINA

MANTENGA las personas ajenas, alejadas de la máquina

MANTENGA el área alrededor de la máquina limpia de obstrucciones o irregularidades que provoquen la caída de los utilizadores sobre los componentes en movimiento.

ASEGÚRESE siempre de que la máquina está nivelada y estable.

DESPUÉS de encender la máquina, asegúrese de permitir que el motor se caliente durante 2 o 3 minutos. Especialmente durante el invierno.

DESENCHUFE siempre la máquina en el mando y en la fuente de alimentación cuanto esta esté sola.

MANTENGA las manos y los pies alejados de las piezas giratorias y móviles, ya que pueden causar daños en caso de contacto.

Tenga **ATENCIÓN** las zonas peligrosas.

ASEGÚRESE de la plena ventilación del área confinada al motor.

La máquina debe controlarse agarrando firmemente el mango con ambas manos y aplicando resistencia para controlar los movimientos.

PENDANT LE TRAVAIL AVEC LA MACHINE

TENEZ À L'ÉCART les personnes hors chantier.

CONSERVEZ l'espace autour de la machine propre et sécurisé afin d'éviter toutes sortes d'accidents.

ASSUREZ-vous que la machine est à niveau et stable.

APRÈS avoir démarré la machine, assurez-vous de laisser le moteur se réchauffer pendant 2 ou 3 minutes. Surtout en hiver.

CHAQUE FOIS que la machine est seule ou n'est pas en service couper l'alimentation et débranchez le moteur.

GARDER les mains et les pieds éloignés des pièces en mouvements car elles peuvent provoquer des accidents en cas de contacts.

ATTENTION aux zones de danger.

ASSUREZ-VOUS que le moteur est bien ventilé.

La machine doit être contrôlée en saisissant fermement la poignée des deux mains et en appliquant une résistance pour contrôler les mouvements.

WÄHREND DER ARBEIT MIT DEN MASCHINE

KEINE unerlaubten person darf in der nähe der Maschine.

BEWAHREN Sie die umgebung sauber und frei von Hindernisse die Unfälle verursachen.

VERSICHERN dass die Maschine stabilisiert auf eine ebene fläche arbeite.

LASSEN Sie den Motor nach dem Starten der Maschine 2 oder 3 Minuten lang warmlaufen. Besonders im Winter.

IMMER Ausschalten und von der Stromversorgung entziehen wenn die maschine allein gelassen wird.

HALTEN Sie Hände und Füße von rotierenden und beweglichen Teilen fern, da diese bei Kontakt Schäden verursachen können.

VORSICHTIG auf gefährlichen bereiche der maschine.

STELLEN Sie sicher die volle Belüftung der umgebung des Benzin oder Diesel Motor.

Die Maschine muss gesteuert werden, indem der Griff mit beiden Händen festgehalten und Widerstand geleistet wird, um die Bewegungen zu steuern.

DURING THE WORK WITH THE MACHINE

KEEP bystanders away from the machine.

KEEP the area around the machine clear of obstructions or irregularities that cause the fall of the users on the moving parts.

Always **ENSURE** that the machine is levelled and stable.

AFTER starting the machine, be sure to allow the engine to warm up for 2 or 3 min. Especially during winter.

Always **TURN OFF** the machine in the command and in the power supply when this is alone.

KEEP hands and feet away from rotating and moving parts, they may cause damage in the event of contact.

BE AWARE of the danger zones.

ENSURE the full ventilation of the area confined to the engine, essentially in gasoline and diesel engines.

The machine must be controlled by gripping the handle firmly with both hands and applying resistance to control the movements.

DURANTE O TRABALHO COM A MÁQUINA

NOS MOTORES DE COMBUSTÃO TENHA CUIDADO COM AS SUPERFÍCIES QUENTES, APÓS DESLIGAR A MÁQUINA FECHÉ A CAPOTA.

PERMANEÇA ATENTO! Tenha atenção ao que está a fazer. Use o seu sentido comum quando trabalha com equipamento. **NUNCA** use a máquina quando se sinta cansado ou sob os efeitos das drogas, do álcool ou de medicamentos.

EM CASO DE INCÊNDIO SE A MÁQUINA SE INCENDIAR, DESLIGUE-A NO COMANDO OU DA FONTE DE ALIMENTAÇÃO.

UTILIZE um extintor de pó químico seco ABC.

NÃO utilize água.

Se não conseguir controlar o incêndio, **RECUE E CHAME** os bombeiros.

DURANTE EL TRABAJO CON LA MAQUINA

EN LOS MOTORES DE COMBUSTIÓN CUIDADO CON LAS SUPERFICIES CALIENTES, APAGAR LA MÁQUINA AL CERRAR LA TAPA.

¡MANTÉNGANSE AL TANTO! Presta atención a lo que estás haciendo. Use su sentido común cuando trabaje con equipo. **NUNCA** use la máquina cuando esté cansado o bajo los efectos de drogas, alcohol o medicamentos

EN CASO DE INCENDIO SI LA MÁQUINA SE INCENDIA, DESCONÉCTE-LA EN EL MANDO O DE LA FUENTE DE ALIMENTACIÓN.

UTILICE un extintor de Polvo Químico Seco ABC.

NO utilice agua.

Si no consigue controlar el incendio, **RETROCEDA Y LLAME** a los bomberos.

PENDANT LE TRAVAIL AVEC LA MACHINE

POUR TOUTES MACHINES ÉQUIPÉES AVEC DES MOTEURS À COMBUSTION, FAITES ATTENTION AUX SURFACES CHAUDES APRÈS SON UTILISATION.

RESTEZ ATTENTIF! Faites attention à votre entourage. Utilisez votre bon sens lorsque vous travailler avec ce genre d'équipement. Ne jamais utilisé la machine lorsque vous êtes fatigué, sous l'effet de drogues, alcool ou médicaments.

EN CAS D'INCENDIE

SI LA MACHINE PREND FEU, DÉBRANCHEZ-LA DE L'ALIMENTATION.

UTILISEZ un extincteur chimique en poudre CO.

N'UTILISER PAS d'eau

Si vous ne pouvez pas contrôler le feu, **RECULEZ ET APEPELZ** les pompiers.

BEIM UMGANG MIT MASCHINE

BEI VERBRENNUNGSMOTOREN, VOR- SICHTIG MIT HEISSEN OBERFLÄCHEN, NACH DEM AUSSCHALTEN DER MASCHINE DIE HAUBE SCHLIESSEN.

BLEIB DRAN! Achten Sie darauf, was Sie tun. Verwenden Sie Ihren gesunden Menschenverstand, wenn Sie mit Geräten arbeiten. Verwenden Sie das Gerät **NIEMALS**, wenn Sie müde sind oder unter der Wirkung von Drogen, Alkohol oder Medikamenten stehen.

IM BRANDFALL

IM FALL DASS MASCHINE BRENNT, BEDIENUNG UND STROMVERSORGUNG AUSSCHALTEN.

Verwenden Sie einen Trockenpulver-Feuerlöscher ABC.

KEINE Wasser Verwenden

Wenn sie das Feuer nicht beherrschen, **ZURÜCKTRETEN UND DIE FEUERWEHR RUFEN.**

WHILE WORKING WITH THE MACHINE

IN COMBUSTION ENGINES, BE CAREFUL WITH HOT SURFACES, AFTER TURNING OFF THE MACHINE CLOSE THE HOOD.

STAY TUNED! Pay attention to what you are doing. Use your common sense when working with equipment. **NEVER** use the machine when you are tired or under the effects of drugs, alcohol or medication.

IN CASE OF FIRE

IF THE MACHINE IS ON FIRE, TURN OFF THE COMMAND OR THE POWER SUPPLY.

USE a dry chemical powder extinguisher ABC.

DO NOT use water.

If you can not control the fire, **BACK AWAY AND CALL** the Fire Department.





PARAGEM DE EMERGÊNCIA

MOVA RAPIDAMENTE A ALAVANCA DA VÁLVULA PARA A POSIÇÃO PARAR, E PONHA O INTERRUPTOR DE ABRIR/FECHAR PARA A POSIÇÃO FECHAR.

SAIBA SEMPRE a localização mais próxima do extintor e da caixa de primeiros socorros.

SAIBA SEMPRE, em caso de emergência, a localização do telefone mais próximo ou tenha sempre um telefone no seu local de trabalho. Saiba sempre, também, os números de telefone da ambulância, dos médicos e dos bombeiros mais próximos. Esta informação é de extrema importância em caso de emergência.

PARAR O MOTOR

1. Mova a alavanca da válvula rapidamente da posição **COMPLETAMENTE ABERTO** para a posição **PARAR** e deixe o motor ao ralenti durante 3 minutos. Depois do motor arrefecer, desligue o motor (botão on/off) pondo o botão para a posição "off"; até que o motor pare completamente.

2. Feche a válvula de combustível, movendo a alavanca para a posição de **FECHADO**.

PARADA DE EMERGENCIA

MUEVA RÁPIDAMENTE LA PALANCA DE LA VÁLVULA A LA POSICIÓN STOP Y AJUSTE EL INTERRUPTOR OPEN / CLOSE A LA POSICIÓN CLOSE.

SIEMPRE CONOZCA la ubicación más cercana al extintor de incendios y al botiquín de primeros auxilios.

SIEMPRE SABE, en caso de emergencia, la ubicación del teléfono más cercano o siempre tenga un teléfono en su lugar de trabajo. Siempre sepa los números de teléfono de la ambulancia, los médicos y los bomberos más cercanos. Esta información es extremadamente importante en una emergencia.

DETENGA EL MOTOR

1. Mueva la palanca de la válvula rápidamente desde la posición **COMPLETAMENTE ABIERTA** a la posición **STOP** y deje el motor en ralentí durante 3 minutos. Después de que el motor se haya enfriado, apague el motor (botón de encendido / apagado) colocando el botón en la posición "apagado"; hasta que el motor se detenga por completo.

2. Cierre la válvula de combustible moviendo la palanca a la posición **CERRADA**.

ARRET D'URGENCE

DÉPLACEZ RAPIDEMENT LE LEVIER DE LA VALVE VERS LA POSITION « STOP » ET METTEZ L'INTERRUPTEUR EN POSITION « FERMER ».

TOUJOURS CONNAÎTRE l'emplacement le plus proche de l'extincteur et de la trousse de premiers soins.

TOUJOURS SAVOIR, en cas d'urgence, l'emplacement du téléphone le plus proche ou avoir un portable sur soi. Si possible avoir en mémoire le numéro de l'ambulance, médecins et pompier pour toutes urgences. Toutes ces informations sont extrêmement importantes en cas d'urgence.

ARRÊTER LE MOTEUR

1. Déplacez le levier de l'accélérateur de la position complètement ouvert à la position fermer et laissez le moteur tourner au ralenti pendant 3 minutes. Une fois le moteur refroidi, arrêtez le moteur (bouton ON/OFF) en plaçant le bouton sur la position OFF jusqu'à ce que le moteur s'arrête complètement.

2. Fermez le robinet de carburant en déplaçant le levier vers la position fermé.

NOTBREMSE

BEWEGEN SIE DEN VENTILHEBEL SCHNELL IN DIE POSITION STOP UND STELLEN SIE DEN SCHALTER OPEN / CLOSE IN DIE POSITION CLOSE.

KENNEN SIE IMMER den nächstgelegenen Ort zum Feuerlöscher und Erste-Hilfe-Kasten.

WISSEN SIE IMMER im Notfall den Standort des nächstgelegenen Telefons oder haben Sie immer ein Telefon an Ihrem Arbeitsplatz. Kennen Sie auch immer die Telefonnummern des nächsten Krankenwagens, der Ärzte und Feuerwehrleute. Diese Informationen sind im Notfall äußerst wichtig.

STOPPEN SIE DEN MOTOR

1. Bewegen Sie den Ventilhebel schnell von der Position **COMPLETLY OPEN** in die Position **STOP** und lassen Sie den Motor 3 Minuten lang im Leerlauf laufen. Nachdem der Motor abgekühlt ist, schalten Sie den Motor aus (Ein / Aus-Taste), indem Sie die Taste in die Position „Aus“ stellen, bis der Motor vollständig abgestellt ist.

2. Schließen Sie das Kraftstoffventil, indem Sie den Hebel in die Position **GESCHLOSSEN** bewegen.

EMERGENCY STOP

QUICKLY MOVE THE VALVE LEVER TO THE STOP POSITION, AND SET THE OPEN / CLOSE SWITCH TO THE CLOSE POSITION.

ALWAYS KNOW the location closest to the extinguisher and the first aid box.

ALWAYS KNOW, in case of emergency, the location of the nearest phone or always have a phone at your place of work. Also, always know the phone numbers of the nearest ambulance, doctors and firefighters. This information is extremely important in an emergency.

STOP THE ENGINE

1. Move the valve lever quickly from the **COMPLETELY OPEN** position to the **STOP** position and let the engine idle for 3 minutes. After the engine has cooled down, turn the engine off (on / off button) by placing the button in the "off" position, until the engine stops completely.

2. Close the fuel valve by moving the lever to the **CLOSED** position.

APÓS TRABALHAR COM A MÁQUINA

Mova a alavanca da válvula rapidamente da posição ON para a posição OFF e ligue o motor por 3 ou 5 minutos numa velocidade baixa. Depois do motor arrefecer, gire o interruptor para a posição OFF. Feche a válvula de combustível.

Assegure-se de esvaziar os depósitos do combustível e do óleo do motor para um transporte mais longo, ou quando se armazene por um longo período de tempo. O lugar de armazenamento tem que estar seco e limpo.

Antes de armazenar a máquina, abra a válvula de combustível e esvazie o depósito para um recipiente adequado para um efeito. Tire a vela do equipamento e volte a colocá-la quando se utilize outra vez o saltitão.

Coloque um revestimento protector no motor para prevenir a entrada de pó no motor.

DESPUES DE TRABAJAR CON LA MAQUINA

Mueva la palanca de la válvula rápidamente de la posición ON a la posición OFF y arranque el motor durante 3 o 5 minutos a baja velocidad. Después de que el motor se haya enfriado, gire el interruptor a la posición OFF. Cerrar la válvula de combustible.

Asegúrese de vaciar los tanques de combustible y aceite del motor para un transporte más prolongado o cuando lo guarde durante un período prolongado. El lugar de almacenamiento debe estar seco y limpio.

Antes de guardar la máquina, abra la válvula de combustible y vacíe el tanque en un recipiente adecuado. Saque la vela del equipo y vuelva a colocarla cuando vuelva a usar el gorila.

Coloque una capa protectora sobre el motor para evitar que entre polvo en el motor.

APRÈS AVOIR TRAVAILLÉ AVEC LA MACHINE

Déplacez le levier de l'accélérateur de la position ON à la position OFF et démarrez le moteur pendant 3 à 5 minutes à faible vitesse.

Une fois le moteur refroidi, placez l'interrupteur en position OFF. Fermez le robinet de carburant.

Assurez-vous de vider les réservoirs de carburant et d'huile moteur pour un transport plus long ou lors d'un stockage prolongé. Le lieu de stockage doit être sec et propre.

Avant de stocker la machine, ouvrez le robinet du carburant et videz le réservoir dans un récipient approprié. Sortez la bougie de l'équipement et remettez-la lorsque la pilonneuse sera réutilisée.

Mettez une protection sur le moteur pour empêcher la poussière de pénétrer dans le moteur.

NACH DER ARBEIT MIT DEN MASCHINE

Bewegen Sie den Ventilhebel schnell von der ON in die OFF und starten Sie den Motor 3 oder 5 Minuten lang bei niedriger Geschwindigkeit.

Stellen Sie den Schalter nach dem Abkühlen des Motors auf OFF. Kraftstoffventil schließen. Säubern

Stellen Sie sicher, dass Sie die Kraftstoff- und Motoröltanks für einen längeren Transport oder bei längerer Lagerung entleeren. Der Lagerort muss trocken und sauber sein.

Öffnen Sie vor dem Lagern der Maschine das Kraftstoffventil und leeren Sie den Tank in einen geeigneten Behälter. Nehmen Sie die Kerze aus dem Gerät und setzen Sie sie wieder ein, wenn der Türsteher wieder verwendet wird.

Tragen Sie eine Schutzbeschichtung auf den Motor auf, um zu verhindern, dass Staub in den Motor gelangt.

AFTER WORK WITH THE MACHINE

Move the valve lever quickly from the ON position to the OFF position and start the engine for 3 or 5 minutes at a low speed.

After the engine has cooled down, turn the switch to the OFF position. Close the fuel valve.

Be sure to empty the fuel and engine oil tanks for longer transport, or when storing for a long period of time. The storage place must be dry and clean.

Before storing the machine, open the fuel valve and empty the tank into a suitable container. Take the candle out of the equipment and put it back when the bouncer is used again.

Put a protective coating on the engine to prevent dust from entering the engine.

TRANSPORTE

O transporte manual da máquina **DEVE** ser efectuado através da pega.

Assegure-se de que o interruptor da máquina está na posição "off", em trajectos curtos e coloque a máquina nivelada, para que não se produza uma perda de combustível.

Assegure-se de esvaziar os depósitos do combustível e do óleo do motor para um transporte mais longo.

NUNCA levante o apoio mais de 10 cm do solo.

NÃO coloque as mãos sobre outros componentes durante a movimentação.

Coloque um revestimento protetor no motor para prevenir a entrada de pó no motor.

TRANSPORTE

El transporte manual de la maquina **DEBE** ser efectuado através de la pega;

Asegúrese de que el interruptor de la máquina esté en la posición "apagado", en viajes cortos y coloque la máquina nivel, para que no haya pérdida de combustible.

Asegúrese de vaciar los tanques de combustible y aceite del motor para un transporte más prolongado.

NUNCA levante el apoyo más de 10 cm del suelo.

NO coloque las manos sobre otros componentes durante el desplazamiento.

Coloque una capa protectora sobre el motor para evitar que entre polvo en el motor.

TRANSPORT

Le transport de la machine **DOIT ÊTRE** effectuer à travers la poignée.

Assurez-vous que la machine est en arrêt complet et de niveau lorsque que vous la préparer pour être déplacer (courte distance) afin qu'il n'y est pas de perte de carburant.

Videz le réservoir de carburant et d'huile pour un déplacement plus long.

NE JAMAIS soulevez le support plus de 10 cm du sol.

NE METTEZ PAS vos mains sur les composants de rotation pendant que la machine est en rotation.

Mettez une protection sur le moteur pour empêcher la poussière de pénétrer dans le moteur.

TRANSPORT

Die Maschine **MUSS** manuell am Transportgriff transportiert werden.

Stellen Sie sicher, dass sich der Schalter der Maschine auf kurzen Strecken in der Position „Aus“ befindet, und stellen Sie die Maschine auf Niveau, so dass es keinen Kraftstoffverlust gibt.

Entleeren Sie unbedingt die Kraftstoff- und Motoröltanks für einen längerenTransport.

NIEMALS die unterstützung mehr als 10 cm vom boden erheben.

KEINE anderen koponenten währendder bewegung anfassen.

Tragen Sie eine Schutzbeschichtung auf den Motor auf, um zu verhindern, dass Staub in den Motor gelangt.

TRANSPORTATION

The manual transport of the machine **MUST** be done through the handle.

Make sure that the machine's switch is in the "off" position, in short journeys and place the machine level, so that there is no fuel loss.

Be sure to empty the fuel and engine oil tanks for longer transport.

NEVER raise your support more than 10 cm of soil.

DO NOT pass through suspense charges.

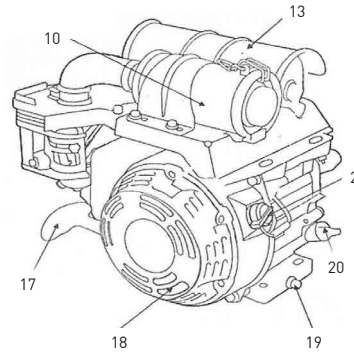
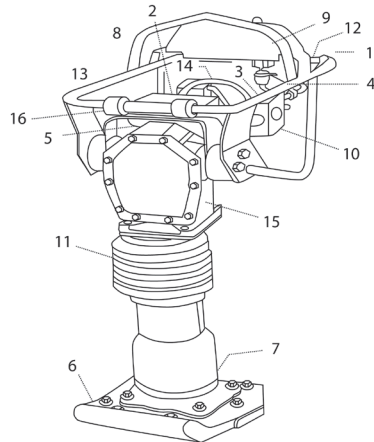
DO NOT put your hands on other components during movement.

Put a protective coating on the engine to prevent dust from entering the engine.

SINTOMA	SINTOMA	SYMTÔME	1	COMBUSTÍVEL DISPONÍVEL MAS A VELA NÃO ACENDE (HÁ ENERGIA NO CABO DE ALTA TENSÃO).	COMBUSTIBLE DISPONIBLE PERO LA VELA NO SE ENCIENDE (HAY ENERGIA EN EL CABLE DE ALTO VOLTAJE).	CARBURANT DISPONIBLE MAIS LA BOUGIE NE S'ALLUME PAS (IL Y A DE L'ÉNERGIE DANS LE CÂBLE HAUTE TENSION).	KRAFTSTOFF VERFÜGBAR, ABER DIE KERZE LEUCHTET NICHT (IM HOCHSPANNUNGSKABEL ENTSTEHT ENERGIE).	FUEL AVAILABLE BUT THE CANDLE DOESN'T LIGHT (THERE IS ENERGY IN THE HIGH VOLTAGE CABLE).
SOLUÇÃO	SOLUCION	SOLUTION	1	VERIFIQUE O SISTEMA DE IGNIÇÃO.	COMPRUEBE EL SISTEMA DE ENCENDIDO.	VÉRIFIEZ LE SYSTÈME D'ALLUMAGE.	PRÜFEN SIE DAS ZÜNDSYSTEM.	CHECK THE IGNITION SYSTEM.
SOLUÇÃO	SOLUCION	SOLUTION	1	LIMPE OU SUBSTITUA A IGNIÇÃO.	LIMPIAR O REEMPLAZAR LA ENCENDIDO.	NETTOYER OU REMPLACER L'ALLUMAGE.	ZÜNDUNG REINIGEN ODER ERSETZEN.	CLEAN OR REPLACE IGNITION.
SOLUÇÃO	SOLUCION	SOLUTION	1	SUBSTITUA OS ISOLANTES.	REEMPLAZAR AISLADORES.	REPLACER LES ISOLATEURS.	ISOLATOREN ERSETZEN.	REPLACE INSULATORS.
SOLUÇÃO	SOLUCION	SOLUTION	1	AJUSTE O ESPAÇO DA VELA.	AJUSTE EL ESPACIO DE LAS VELAS.	RÉGLER L'ESPACE DE LA BOUGIE.	KERZENRAUM EINSTELLEN.	ADJUST THE SAIL SPACE.
SINTOMA	SINTOMA	SYMTÔME	2	COMBUSTÍVEL DISPONÍVEL MAS A VELA NÃO ACENDE (NÃO HÁ ENERGIA NO CABO DE ALTA TENSÃO).	COMBUSTIBLE DISPONIBLE PERO LA VELA NO SE ENCIENDE (NO HAY POTENCIA EN EL CABLE DE ALTO VOLTAJE).	CARBURANT DISPONIBLE MAIS LA BOUGIE NE S'ALLUME PAS (IL N'Y A PAS D'ÉNERGIE DANS LE CÂBLE HAUTE TENSION).	KRAFTSTOFF VERFÜGBAR, ABER DIE KERZE LEUCHTET NICHT (IM HOCHSPANNUNGSKABEL IST KEINE STROMVERSORGUNG).	FUEL AVAILABLE BUT THE CANDLE DOESN'T LIGHT (THERE IS NO POWER IN THE HIGH VOLTAGE CABLE).
SOLUÇÃO	SOLUCION	SOLUTION	2	VERIFIQUE O INTERRUPTOR DE PARAR. SUBSTITUA-O SE FOR NECESSÁRIO.	COMPRUEBE EL INTERRUPTOR DE PARADA. REEMPLAZO SI ES NECESARIO.	VÉRIFIEZ L'INTERRUPTEUR D'ARRÊT. REMPLACEZ-LE SI NÉCESSAIRE.	ÜBERPRÜFEN SIE DEN STOPP-SCHALTER. ERSETZEN SIE ES, WENN ERFORDERLICH.	CHECK THE STOP SWITCH. REPLACE IT IF NECESSARY.
SOLUÇÃO	SOLUCION	SOLUTION	2	SUBSTITUA A ESPIRAL DA IGNIÇÃO.	REEMPLAZAR LA ESPIRAL DE ENCENDIDO.	REPLACE LA SPIRALE D'ALLUMAGE.	ERSETZEN SIE DEN ZÜNDSPIRAL.	REPLACETHE IGNITION SPIRAL.
SINTOMA	SINTOMA	SYMTÔME	3	COMBUSTÍVEL DISPONÍVEL E A VELA FAZ FAÍSCA (COMPRESSÃO NORMAL).	COMBUSTIBLE DISPONIBLE Y LAS VELAS (COMPRESIÓN NORMAL).	CARBURANT DISPONIBLE ET LA BOUGIE FAIT DES ÉTINCELLES (COMPRESION NORMALE).	VERFÜGBARER KRAFTSTOFF UND DIE KERZENSPITZEN (NORMALE COMPRESION).	AVAILABLE FUEL AND THE CANDLE SPARKS (NORMAL COMPRESSION).
SOLUÇÃO	SOLUCION	SOLUTION	3	LIMPE E REPONHA O SUFOCADOR.	LIMPIAR Y REEMPLAZAR LA GARGANTILLA.	NETTOYER ET REMPLACER LE CHOKER	REINIGEN UND ERSETZEN SIE DEN CHOKER.	CLEAN AND REPLACE THE CHOKER.
SOLUÇÃO	SOLUCION	SOLUTION	3	ESVAZIE O SISTEMA DE COMBUSTÍVEL E REPONHA COM COMBUSTÍVEL NOVO.	VACIE EL SISTEMA DE COMBUSTIBLE Y RELLENE CON COMBUSTIBLE NUEVO.	VIDER LE SYSTÈME DE CARBURANT ET REMPLIR AVEC DU NOUVEAU CARBURANT.	LEEREN SIE DAS KRAFTSTOFFSYSTEM UND TANKEN SIE NEUEN KRAFTSTOFF AUF.	EMPTY THE FUEL SYSTEM AND REFILL WITH NEW FUEL.
SOLUÇÃO	SOLUCION	SOLUTION	3	LIMPE OU SUBSTITUA O FILTRO DE AR.	LIMPIE O REEMPLACE EL FILTRO DE AIRE.	NETTOYER OU REMPLACER LE FILTRE À AIR.	REINIGEN ODER ERSETZEN SIE DEN LUFTFILTER.	CLEAN OR REPLACE THE AIR FILTER.
SINTOMA	SINTOMA	SYMTÔME	4	COMBUSTÍVEL DISPONÍVEL E A VELA FAZ FAÍSCA (BAIXA COMPRESSÃO).	COMBUSTIBLE DISPONIBLE Y LAS VELAS CHISPAS (BAJA COMPRESIÓN).	CARBURANT DISPONIBLE ET LA BOUGIE FAIT DES ÉTINCELLES (FAIBLE COMPRESION).	VERFÜGBARER KRAFTSTOFF UND DIE KERZENSPITZEN (NIEDRIGE COMPRESION).	AVAILABLE FUEL AND THE CANDLE SPARKS (LOW COMPRESSION).
SOLUÇÃO	SOLUCION	SOLUTION	4	APERTE AS PORCAS DA CABEÇA DO CILINDRO OU SUBSTITUA A JUNTA.	APIRIETE LASTUERCAS DE LA CULATA O REEMPLAZA LA JUNTA.	SERRES LES ÉCROUS DE LA CULASSE OU REMPLACER LE JOINT.	ZIEHEN SIE DIE ZYLINDERKOPFMÜTTERN FEST ODER ERSETZEN SIE DIE VERBINDUNG.	TIGHTEN THE CYLINDER HEAD NUTS OR REPLACETHE JOINT.
SOLUÇÃO	SOLUCION	SOLUTION	4	SUBSTITUA O CILINDRO.	REEMPLAZAR EL CILINDRO.	REPLACEZ LE CYLINDRE.	ZYLINDER ERSETZEN.	REPLACETHE CYLINDER.
SOLUÇÃO	SOLUCION	SOLUTION	4	APERTE A VELA.	APIRIETE LA VELA.	SERRES LA BOUGIE.	ZIEHEN SIE DIE KERZE AN.	TIGHTEN THE CANDLE.

SINTOMA SINTOMA SYMPTÔME ANGABE INDICATION	5	NÃO HÁ MUITA POTÊNCIA DISPONÍVEL (COMPRESSÃO NORMAL, FALHA NA IGNIÇÃO).	NÃO HÁ MUITA POTÊNCIA DISPONÍVEL (COMPRESSÃO NORMAL, FALHA NA IGNIÇÃO).	PAS BEAUCOUP DE PUISSANCE DISPONIBLE (COMPRESSION NORMALE, ALLUMAGE MANQUÉ).	NICHT VIEL LEISTUNG VERFÜGBAR (NORMALE KOMPRESSION, ZÜNDUNG FEHLGESCHLAGEN).	NOT A LOT OF POWER AVAILABLE (NORMAL COMPRESSION, IGNITION FAILED).
SOLUÇÃO SOLUCION LÖSUNG SOLUTION	5	LIMPE OU SUBSTITUA O SISTEMA DE AR.	LIMPE OU SUBSTITUA O SISTEMA DE AR.	NETTOYER OU REMPLACER LE SYSTÈME D'AIR.	REINIGEN ODER ERSETZEN SIE DAS LUFTSYSTEM.	CLEAN OR REPLACE THE AIR SYSTEM.
SOLUÇÃO SOLUCION LÖSUNG SOLUTION	5	SANGRE (TIRE O AR) DO SISTEMA DE COMBUSTÍVEL.	SANGRE (TIRE O AR) DO SISTEMA DE COMBUSTÍVEL.	SANG (VIDANGE DE L'AIR) DU SYSTÈME DE CARBURANT.	BLUT (LUFT ABLASSEN) VOM KRAFTSTOFFSYSTEM.	BLOOD (DRAIN THE AIR) FROM THE FUEL SYSTEM.
SOLUÇÃO SOLUCION LÖSUNG SOLUTION	5	AJUSTE A BÓIA DO CARBURADOR.	AJUSTE A BÓIA DO CARBURADOR.	RÉGLER LA BOUÉE DU CARBURATEUR.	EINSTELLEN DES VERGASERS KAUFEN.	ADJUST THE CARBURETTOR BUOY.
SOLUÇÃO SOLUCION LÖSUNG SOLUTION	5	LIMPE OU SUBSTITUA O CILINDRO.	LIMPE OU SUBSTITUA O CILINDRO.	NETTOYER OU REMPLACER LE CYLINDRE.	REINIGEN ODER ERSETZEN SIE DEN ZYLINDER.	CLEAN OR REPLACE THE CYLINDER.
SINTOMA SINTOMA SYMPTÔME ANGABE INDICATION	6	NÃO HÁ MUITA POTÊNCIA DISPONÍVEL (COMPRESSÃO NORMAL, A IGNIÇÃO FUNCIONA).	NÃO HÁ MUITA POTÊNCIA DISPONÍVEL (COMPRESSÃO NORMAL, A IGNIÇÃO FUNCIONA).	PAS BEAUCOUP DE PUISSANCE DISPONIBLE (COMPRESSION NORMALE, TRAVAIL D'ALLUMAGE).	NICHT VIEL LEISTUNG VERFÜGBAR (NORMALE KOMPRESSION, ZÜNDWERKE).	NOT A LOT OF POWER AVAILABLE (NORMAL COMPRESSION, IGNITION WORKS).
SOLUÇÃO SOLUCION LÖSUNG SOLUTION	6	DRENE O SISTEMA DE COMBUSTÍVEL E SUBSTITUA COM COMBUSTÍVEL NOVO.	DRENE O SISTEMA DE COMBUSTÍVEL E SUBSTITUA COM COMBUSTÍVEL NOVO.	VIDangez le système de carburant et remplacez avec un nouveau carburant.	ENTLEEREN SIE DAS KRAFTSTOFFSYSTEM UND ERSETZEN SIE ES MIT NEUEM KRAFTSTOFF.	DRAIN THE FUEL SYSTEM AND REPLACE WITH NEW FUEL.
SOLUÇÃO SOLUCION LÖSUNG SOLUTION	6	LIMPE OU SUBSTITUA O CÂRTER.	LIMPE OU SUBSTITUA O CÂRTER.	NETTOYER OU REMPLACER LE CARTER MOTEUR.	REINIGEN ODER ERSETZEN SIE DAS KURBELGEHÄUSE.	CLEAN OR REPLACE THE CRANKCASE.
SOLUÇÃO SOLUCION LÖSUNG SOLUTION	6	LIMPE OU SUBSTITUA O SUFOCADOR.	LIMPE OU SUBSTITUA O SUFOCADOR.	NETTOYER OU REMPLACER LE CHOKER.	REINIGEN ODER ERSETZEN SIE DEN CHOKER.	CLEAN OR REPLACE THE CHOKER.
SINTOMA SINTOMA SYMPTÔME ANGABE INDICATION	7	O MOTOR SOBRE AQUECE.	O MOTOR SOBRE AQUECE.	LE MOTEUR SURCHAUFFE.	DER MOTOR ÜBER WÄRME.	THE ENGINE OVER HEATS.
SOLUÇÃO SOLUCION LÖSUNG SOLUTION	7	LIMPE OU SUBSTITUA O CÂRTER.	LIMPE OU SUBSTITUA O CÂRTER.	NETTOYER OU REMPLACER LE CARTER MOTEUR.	REINIGEN ODER ERSETZEN SIE DAS KURBELGEHÄUSE.	CLEAN OR REPLACE THE CRANKCASE.
SOLUÇÃO SOLUCION LÖSUNG SOLUTION	7	LIMPE OU SUBSTITUA O SUFOCADOR.	LIMPE OU SUBSTITUA O SUFOCADOR.	NETTOYER OU REMPLACER LE CHOKER.	REINIGEN ODER ERSETZEN SIE DEN CHOKER.	CLEAN OR REPLACE THE CHOKER.
SOLUÇÃO SOLUCION LÖSUNG SOLUTION	7	SUBSTITUA A VELA PELA CORRETA.	SUBSTITUA A VELA PELA CORRETA.	REPLACEZ LA BOUGIE PAR LA CORRECTE.	ERSETZEN SIE DIE KERZE DURCH DIE RICHTIGE.	REPLACE THE CANDLE WITH THE CORRECT.
SINTOMA SINTOMA SYMPTÔME ANGABE INDICATION	8	A VELOCIDADE DE ROTAÇÃO FLUTUA.	A VELOCIDADE DE ROTAÇÃO FLUTUA.	LA VITESSE DE ROTATION N'EST PAS STABLE	ROTATION SPEED FLOATS.	ROTATION SPEED FLOATS.
SOLUÇÃO SOLUCION LÖSUNG SOLUTION	8	AJUSTE O ALIMENTADOR CORRETAMENTE.	AJUSTE O ALIMENTADOR CORRETAMENTE.	AJUSTEZ CORRECTEMENT LE CHARGEUR.	PASSEN SIE DEN FEEDER RICHTIG EIN.	ADJUST THE FEEDER CORRECTLY.
SOLUÇÃO SOLUCION LÖSUNG SOLUTION	8	LIMPE OU SUBSTITUA A IGNIÇÃO.	LIMPE OU SUBSTITUA A IGNIÇÃO.	NETTOYER OU REMPLACER L'ALLUMAGE.	ZÜNDUNG REINIGEN ODER ERSETZEN.	CLEAN OR REPLACE IGNITION.
SOLUÇÃO SOLUCION LÖSUNG SOLUTION	8	VERIFIQUE O SISTEMA DE COMBUSTÍVEL.	VERIFIQUE O SISTEMA DE COMBUSTÍVEL.	VÉRIFIEZ LE SYSTÈME DE CARBURANT.	KRAFTSTOFFSYSTEM PRÜFEN.	CHECK THE FUEL SYSTEM.
SOLUÇÃO SOLUCION LÖSUNG SOLUTION	8	VERIFIQUE O SISTEMA DE AR.	VERIFIQUE O SISTEMA DE AR.	VÉRIFIEZ LE SYSTÈME D'AIR.	ÜBERPRÜFEN SIE DAS LUFTSYSTEM.	CHECK THE AIR SYSTEM.

SINTOMA SINTOMA SYMPTÔME ANGABE INDICATION	9	O SISTEMA DE ARRANQUE NÃO FUNCIONA CORRECTAMENTE.	O SISTEMA DE ARRANQUE NÃO FUNCIONA CORRECTAMENTE.	LE SYSTÈME DE DÉMARRAGE NE FONCTIONNE PAS CORRECTEMENT.	DAS STARTSYSTEM FUNKTIONIERT NICHT RICHTIG.	THE STARTING SYSTEM DOES NOT WORK PROPERLY.
SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION LÖSUNG SOLUTION	9	LIMPE O CONJUNTO DO SISTEMA DE ARRANQUE.	LIMPE O CONJUNTO DO SISTEMA DE ARRANQUE.	NETTOYER L'ENSEMBLE DU SYSTÈME DE DÉMARRAGE.	REINIGEN SIE DIE STARTANLAGE.	CLEAN THE STARTING SYSTEM ASSEMBLY.
SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION LÖSUNG SOLUTION	9	SUBSTITUA A MOLA DE ESPIRAL.	SUBSTITUA A MOLA DE ESPIRAL.	REMPLACEZ LE RESSORT SPIRAL.	ERSETZEN SIE DEN SPIRALFEDER.	REPLACETHE SPIRAL SPRING.
SINTOMA SINTOMA SYMPTÔME ANGABE INDICATION	10	O MOTOR FAZ A ROTAÇÃO, MAS A AMPLITUDE NÃO É UNIFORME OU NÃO GOLPEIA CORRETAMENTE	O MOTOR FAZ A ROTAÇÃO, MAS A AMPLITUDE NÃO É UNIFORME OU NÃO GOLPEIA CORRETAMENTE	LE MOTEUR TOURNE MAIS L'AMPLITUDE N'EST PAS UNIFORME.	DER MOTOR DREHT SICH, ABER DIE VERSTÄRKUNG IST NICHT EINHEITLICH ODER SCHLÄGT NICHT RICHTIG ZU	THE ENGINE ROTATES, BUT THE AMPLITUDE IS NOT UNIFORM OR DOES NOT CORRECTLY STRIKE
SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION LÖSUNG SOLUTION	10	PROGrame a VÁLVULA PARA A POSIÇÃO CORRETA.	PROGrame a VÁLVULA PARA A POSIÇÃO CORRETA.	PROGRAMMER LA VALVE POUR LA POSITION CORRECTE.	PROGRAMMIEREN SIE DAS VENTIL AUF DIE RICHTIGE POSITION.	PROGRAM THE VALVE TO THE CORRECT POSITION.
SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION LÖSUNG SOLUTION	10	DRENE O EXCESSO DE ÓLEO.	DRENE O EXCESSO DE ÓLEO.	DRAIN EXCESS OIL.	ÜBERSCHÜSSIGES ÖL ABLASSEN.	DRAIN EXCESS OIL.
SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION LÖSUNG SOLUTION	10	SUBSTITUA OU AJUSTE A EMBRAIAGEM.	SUBSTITUA OU AJUSTE A EMBRAIAGEM.	REPLACER OU RÉGLER L'EMBRYAGE.	ERSETZEN ODER EINSTELLEN DER KUPPLUNG.	REPLACE OR ADJUST THE CLUTCH.
SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION LÖSUNG SOLUTION	10	SUBSTITUA A MOLA ESPIRAL.	SUBSTITUA A MOLA ESPIRAL.	REMPLACEZ LE RESSORT SPIRAL.	ERSETZEN SIE DEN SPIRALFEDER.	REPLACETHE SPIRAL SPRING.
SOLUÇÃO SOLUCION SOLUTION LÖSUNG SOLUTION	10	AJUSTE A VELOCIDADE DO MOTOR PARA AS ROTAÇÕES POR MINUTO CORRECTAS.	AJUSTE A VELOCIDADE DO MOTOR PARA AS ROTAÇÕES POR MINUTO CORRECTAS.	AJUSTEZ LA VITESSE DU MOTEUR POUR LES RPM CORRECTES.	STELLEN SIE DIE MOTORDREHZAHL AUF DIE RICHTIGE MINUTENGESCHWINDIGKEIT EIN.	ADJUSTTHE ENGINE SPEED FOR THE RIGHT MINUTE SPEED.



Nº	DESIGNAÇÃO	NOMBRE	NOM	NAMEN	NAME
01	ALAVANCA DA VÁLVULA REGULADORA	PALANCA DE VÁLVULA REGULADORA	LEVIER DE SOUPEPE DE RÉGULATEUR	REGLERVENTILHEBEL	REGULATOR VALVE LEVER
02	BOTÃO DE INTERRUÇÃO DO MOTOR	BOTÓN DE PARADA DEL MOTOR	BOUTON D'ARRÊT DU MOTEUR	MOTOR-STOPP-TASTE	ENGINE STOP BUTTON
03	ESTRANGULADOR	ESTRANGULADOR	STRANGULATEUR	STRANGULATOR	STRANGULATOR
04	VÁLVULA DE FECHO DE COMBUSTÍVEL	VÁLVULA DE CIERRE DE COMBUSTIBLE	SOUPEPE DE FERMETURE DE CARBURANT	KRAFTSTOFFSCHLUSSVENTIL	FUEL CLOSING VALVE
05	PRÉ LIMPEZA	PRE LIMPIEZA	PRE NETTOYAGE	VORREINIGUNG	PRE CLEANING
06	SAPATA	ZAPATO	CHAUSSURE	SÄULE	SHOE
07	INDICADOR DE ÓLEO	Indicador de aceite	INDICATEUR D'HUILE	ÖLANZEIGE	OIL INDICATOR
08	PUXADOR DE COLOCAÇÃO EM MARCHA MANUAL	MANGO DE ARRANQUE MANUAL	POIGNÉE DE DÉMARRAGE MANUELLE	MANUELLER STARTGRIF	MANUAL STARTING HANDLE
09	TAMPA DO DEPÓSITO DE COMBUSTÍVEL	CUBIERTA DE TANQUE DE COMBUSTIBLE	COUVERCLE DE RÉSERVOIR DE CARBURANT	TANKABDECKUNG	FUEL TANK COVER
10	FILTRO DO AR DO MOTOR	FILTRO DE AIRE DEL MOTOR	FILTRE À AIR MOTEUR	MOTORLUFTFILTER	ENGINE AIR FILTER
11	FOLE	FUELLE	SOUFFLET	BALG	BELLOWS
12	ASA	ALA	AILE	FLÜGEL	WING
13	SUFOCADOR	SUFFOCADOR	SUFFOCATEUR	SUFFOCATOR	SUFFOCATOR
14	VELA	VERLA	LA VOIR	KERZ	CANDLE
15	IDENTIFICAÇÃO	IDENTIFICACIÓN	IDENTIFICATION	IDENTIFIZIERUNG	IDENTIFICATION
16	PEGA	MANGO	POIGNÉE	GRIF	HANDLE
17	ALAVANCA DE COLOCAÇÃO EM MARCHA	PALANCA DE ARRANQUE	LEVIER DE DÉPART	STARTHEBEL	STARTING LEVER
18	BOBINE DE COLOCAÇÃO EM MARCHA MANUAL	BOBINA DE ARRANQUE MANUAL	BOBINE DE DÉMARRAGE MANUELLE	MANUELLE STARTSPULE	MANUAL STARTING COIL
19	TORNEIRA DO DEPÓSITO DO ÓLEO	GRIFO DE TANQUE DE ACEITE	ROBINET RÉSERVOIR D'HUILE	ÖLTANK TAP	OIL TANK TAP
20	TAMPA DO FILTRO DE ÓLEO	CUBIERTA DE FILTRO DE ACEITE	COUVERCLE DE FILTRE À HUILE	ÖLFILTERABDECKUNG	OIL FILTER COVER

AS CAPACIDADES, POTÊNCIAS E MEDIDAS PODERÃO TER UMA VARIAÇÃO DE 10%.

RESERVA-SE O DIREITO DE MODIFICAÇÃO DAS INFORMAÇÕES DESCRITAS E AS ESPECIFICAÇÕES SEM AVISO PRÉVIO.

TODAS AS MEDIDAS EM MILÍMETROS (MM).

IMPRESSÃO 2021

A REPRODUÇÃO INTEGRAL OU PARCIAL DESTE CATÁLOGO NÃO É PERMITIDA.

TODOS OS DIREITOS RESERVADOS

COPYRIGHT © 2021

CAPACIDADES, POTENCIA Y MEDIDAS PUE-DEN TENER UNA VARIACIÓN DE 10%.

SE RESERVA EL DERECHO DE MODIFICAR LA INFORMACIÓN DESCRITA Y LAS ESPECIFICACIONES SIN PREVIO AVISO.

TODAS LAS MEDIDAS EN MILÍMETROS (MM).

IMPRESO EN 2021

LA COPIA INTEGRAL O PARCIAL DESTE CATALOGO NO ES PERMITIDA.

RESERVADOS TODOS LOS DERECHOS

COPYRIGHT © 2021

LES CAPACITÉS, PUISSANCES ET LES MESURES PEUVENT AVOIR UNE VARIATION DE 10%.

SIRL SE RÉSERVE LE DROIT DE MODIFIER LES INFORMATIONS DÉCRITES AINSI QUE LES SPÉCIFICATIONS SANS PRÉAVIS.

TOUTES LES MESURES SONT EN MILLIMÈTRE (MM)

IMPRIMÉ EN 2021

LA REPRODUCTION TOTALE OU PARTIELLE DE CE CATALOGUE N'EST PAS AUTORISÉE.

TOUS LES DROITS RÉSERVÉS

COPYRIGHT © 2021

TRAGFÄHIGKEIT, LEISTUNG UND MESSWERTEN KÖNNEN BIS 10% SCHWANKEN

WIR BEHALTEN UNS DAS RECHT VOR, DIE BESCHRIEBENEN INFORMATIONEN und SPEZIFIKATIONEN OHNE ANKÜNDIGUNG ZU ÄNDERN.

ALLE MESSEWERTEN IN MILLIMETER (mm).

GEDRUCKT IN 2021

DIE INTEGRAL ODER PARCIAL KOPIE VON DIESEN KATALOG IST NICHT ERLAUBT.

ALLE RECHTE VORBEHALTEN

COPYRIGHT © 2021

CAPACITIES, POWER AND MEASURES MAY HAVE A VARIATION OF 10%.

RESERVED THE RIGHT TO MODIFY THE INFORMATION DESCRIBED AND SPECIFICATIONS WITHOUT NOTICE.

ALL MEASUREMENTS IN MILLIMETERS (MM).

PRINTED IN 2021

THE INTEGRAL OR PARCIAL COPY OF THIS CATALOG IS NOT ALLOWED.

ALL RIGHTS RESERVED

COPYRIGHT © 2021

**SIRL, SIRL GROUP
SIMÕES E RODRIGUES, S.A.**
ZONA INDUSTRIAL DE PENELA, LT 9
3230-347 PENELA PORTUGAL

T +351 239 560 190
T +351 919 677 588
F +351 239 560 199

geral@sirl.pt

GPS: N 40° 01' 06.45"
N 08° 22' 18.63"

www.sirl.pt



**COMPETE
2020**

**PORTUGAL
2020**



UNIÃO EUROPEIA

Fundo Europeu
de Desenvolvimento Regional